

Netflix como estrategia metodológica para la adquisición de expresiones idiomáticas y coloquiales del inglés en estudiantes del programa de Licenciatura en Educación Básica con énfasis en Lengua Castellana e Inglés de la Universidad de Cundinamarca, en la ciudad de Girardot

Brigít Daniela García Núñez

Danna Vanessa Infante Pedreros

**UNIVERSIDAD DE CUNDINAMARCA
SECCIONAL GIRARDOT
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
TRABAJO DE GRADO**

2021



Propuesta de implementación de Netflix como estrategia metodológica para la enseñanza de expresiones idiomáticas y coloquiales del inglés en estudiantes del programa de Licenciatura en Educación Básica con énfasis en Lengua Castellana e Inglés de la Universidad de Cundinamarca, en la ciudad de Girardot

Brigít Daniela García Núñez

Danna Vanessa Infante Pedreros

Estudiantes

Kevin López

Tutor

UNIVERSIDAD DE CUNDINAMARCA
SECCIONAL GIRARDOT
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
TRABAJO DE GRADO

2021



AGRADECIMIENTOS

Agradezco especialmente a mi compañera de trabajo de grado, por su entusiasmo y creer siempre que nuestro proceso era arduo y valioso. A mis padres por esperar con ansias este momento y ser parte de la motivación que me llevó a realizar este trabajo de investigación. Finalmente, a la academia, por darnos la oportunidad de exponer nuestros intereses y evaluar en cada paso nuestra práctica y quehacer docente.

Danna Vanessa Infante Pedreros

En primer lugar, agradezco el gran apoyo recibido por mi compañera de trabajo, su esmero en la presentación de este y su compromiso por llevarlo hasta el fin. A mis padres y hermana por ser mi sostén y motivación durante todo este interesante camino. A mi querida institución que me abrió las puertas y me brindo la posibilidad de enriquecer mis conocimientos en el transcurso de los años, a cada uno de los docentes por ser parte de la maestra que hoy soy y enseñarme que hay muchas formas de educar, transformar e innovar.

Brigit Daniela García Núñez



DEDICATORIA

El siguiente trabajo de investigación, en primera instancia se encuentra dedicado a nuestros padres de familia que son nuestra fuente de inspiración y apoyo incondicional para la realización de nuestro proyecto y de nuestra carrera. Agradecemos enormemente su amor infinito y sobre todo su confianza puesta en nosotras para la pronta culminación de una de las etapas más importantes de nuestro trayecto por la vida. A nuestro profesor Hugo Olivera y a nuestro tutor Kevin López, por su preocupación y su valioso tiempo dedicado en la lectura de cada una de estas páginas, sus importantes consejos en la edición y por su inigualable apoyo en el transcurso y realización de este innovador trabajo.

A nosotras mismas, las autoras de esta investigación porque la paciencia y el arduo tiempo invertido en cada una de las letras que contiene esta investigación no habría valido la pena sin el apoyo de la otra, solo nosotras tenemos conocimiento de lo comprometidas que estábamos y lo orgullosas que ahora nos sentimos de haberlo podido sacar adelante. Agradecemos el hecho de estar juntas en esta innovadora propuesta, el sacrificio de terminarla y dejarla lista para que se lleve a cabo. Así de esta manera, brindar una herramienta nueva, original y “no convencional” a las puertas de nuestra querida universidad. Gracias a nuestra institución, la universidad de Cundinamarca, a los directivos que la conforman y sus profesores que con ella trascienden. Gracias a cada ser que se encuentra allí cuidándola y cuidando de nosotros sus estudiantes. Esos mismos que hoy la dejan y se llevan un gran y bonito recuerdo de ella.



Contenido

1. INTRODUCCIÓN	11
2. ANTECEDENTES	14
3. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	21
4. OBJETIVOS	26
4.1. OBJETIVO GENERAL	26
4.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS	26
5. JUSTIFICACIÓN	27
6. REFERENTES TEÓRICOS	35
6.1. PLATAFORMA DIGITAL: NETFLIX	35
6.2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y COLOQUIALES DEL INGLÉS	37
6.3. COMPRESIÓN AUDITIVA Y MATERIAL AUDIOVISUAL	39
7. METODOLOGÍA	48
7.1. ENFOQUE INVESTIGATIVO	48
7.2. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN	48
7.3. HERRAMIENTAS DE INVESTIGACIÓN	49
• <i>Grupo focal.</i>	49
• <i>Observación participante</i>	50
• <i>Diario de campo</i>	51
7.3.2. OPERACIONALIZACIÓN	52
• <i>Plan de trabajo general y aplicación</i>	52
• <i>Cronograma de actividades</i>	53
<i>Tabla 2</i>	54
8. ANÁLISIS DE RESULTADOS	57
8.1. CATEGORIZACIÓN	57
8.2. TRIANGULACIÓN	58
8.3. ANÁLISIS INTERCATEGORIAL	59
<i>Plataforma digital Netflix</i>	59



Expresiones idiomáticas y coloquiales

62

Comprensión auditiva, material audiovisual y subtitulado

63

9. CONCLUSIONES

66

10. RECOMENDACIONES

68

12. REFERENCIAS

69

13. ANEXOS

76



Lista de tablas

Tabla 1. Cronograma de actividades	52
Tabla 2. Tabla de actividades	52



Lista de figuras

Figura 1. Ilustración de la triangulación

56



Lista de Anexos

Anexo 1. Matriz categorial

75

Resumen

La presente propuesta de investigación, tiene por objetivo implementar Netflix como estrategia metodológica para la enseñanza de expresiones idiomáticas y coloquiales del inglés en estudiantes del programa de Licenciatura en Lengua Castellana e Inglés de la Universidad de Cundinamarca, con el propósito de repensar una nueva herramienta de trabajo en el aula, donde los actores o protagonistas no sean únicamente los jóvenes y el docente, sino también, sus personajes, series y películas favoritas.

Se determina un enfoque cualitativo, el cual se complementó conjuntamente con el método investigación- acción y los grupos focales, observación participante y diario de campo como técnicas de recolección de datos en concordancia con los nuevos enfoques, tendencias y objetivos pedagógicos, los cuales tiene el reto de mejorar la calidad del nivel de inglés a través de la adquisición de expresiones coloquiales e idiomáticas propias del mismo.

Palabras clave: Netflix, expresiones idiomáticas y coloquiales.



Abstract

The objective of the following investigation is to apply Netflix as methodological strategies tool to teach the English idiomatic and colloquial expressions to students of Licenciatura en Lengua Castellana e Inglés program from Universidad de Cundinamarca, with the purpose of rethink a new tool in classrooms, where the main characters will not be just students and teachers, but their favorite actors, series, and movies.

It provides a qualitative approach, which data collection was recollected with investigation-action method, focus groups, participant observation and field diary aside where the challenge would be to improve the English level quality through Idiomatic and colloquial expressions of itself.

Key words: Netflix, Idiomatic and colloquial expressions.



1. Introducción

La presente investigación se centra en implementar la plataforma Netflix como estrategia metodológica para la adquisición de expresiones idiomáticas y coloquiales del idioma inglés, con el apoyo del material subtulado, mediante el diagnóstico y el impacto que estas generan en una conversación en el aula.

En la actualidad la enseñanza de un nuevo idioma se encuentra enfocada en un modelo activo social que permite incorporar un aprendizaje significativo y fructífero a través de las TIC, pero pese a las facilidades de hoy en día, los estudiantes del siglo XXI en Colombia siguen teniendo bajo desempeño en todas las habilidades frente a la adquisición de un nuevo idioma, la falencia que se presenta respecto a la informalidad de estas pruebas no van de la mano junto con la clases formales que los profesores orientan en el aula. Tampoco se tendría en cuenta el contexto, ya que según Núñez (2019) “en Colombia solo el 1,2% de la población habla inglés y solo casi el 49% de ellos está certificado”.

Por lo tanto, el principal objetivo de esta investigación es poner en contacto directo con el idioma Inglés a los estudiantes de la universidad de Cundinamarca mediante la plataforma Netflix, aprender de la mano con sus series y películas favoritas expresiones propias del mismo, apropiarse de ellas para usarlas en su cotidianidad, entenderlas más allá de la traducción y sobre todo facilitar su adquisición mediante el uso del material subtulado que ofrece la misma y así, los estudiantes consigan una aproximación a la lengua a parte de lo que se adquiere en el aula.



Por consiguiente, esta propuesta emplea el método de investigación - acción, con un enfoque cualitativo, de manera que las investigadoras tengan un doble rol en el contexto, el de investigador y el de participante y que sus principales objetivos sean tener en cuenta las experiencias e interacciones de los estudiantes frente a la implementación de la misma, por lo tanto, las herramientas que se consideran relevantes en esta propuesta son el grupo focal, la observación participante y el diario de campo.

De acuerdo a lo anterior, en esta investigación se pretende realizar una convocatoria a través de un documento formal a los directivos del programa de Licenciatura sede Girardot de la Universidad de Cundinamarca, de manera que, con la aprobación del mismo, se pueda disponer de los estudiantes, maestros en formación y de sus instalaciones para la realización de este. Con ello, se propone un cronograma de actividades y fechas con el fin de tener una idea general sobre su proceso de elaboración.

Cabe mencionar que esta es una propuesta innovadora, encaminada de la mano con la tecnología hacia un idioma más natural e informal, que brinda la posibilidad de tener un encuentro cercano con la lengua y que además ofrece la traducción de su contenido, sus subtítulos y es accesible para todo el tipo de público. Igualmente, la plataforma ahora es muy llamativa y bastante popular entre la sociedad, tiene fácil acceso, no es muy costosa y su contenido se puede ver desde cualquier dispositivo electrónico.

Finalmente, este trabajo está compuesto por distintas secciones. En primera medida, se describen los antecedentes de investigaciones recientes en relación con objeto de estudio en mención. Posteriormente, se aborda el planteamiento del problema y seguido a esto, se trazan los objetivos y la justificación que permiten visualizar la finalidad del trabajo de



investigación. Luego, se citan diferentes referentes teóricos. Después, se presentará la metodología y operacionalización que detalla el plan de la investigación. En otra instancia, se procede a realizar el análisis de resultados y por último, se exponen las conclusiones del proceso efectuado.



2. Antecedentes

Al hacer una revisión de investigaciones relacionadas directamente con el objeto de estudio “*Netflix como estrategia metodológica para la enseñanza de expresiones idiomáticas y coloquiales del inglés*” y con la intención de asentar el estado del conocimiento del mismo, se encuentran los siguientes reportes de investigación, recientes, con menos de cinco años de realización:

En primer lugar, el artículo correspondiente a Mena. M. (2019), titulado “*Método Netflix*”, del centro de idiomas sede Madrid- España de la Universidad de Cambridge, expone el seguimiento de cinco pasos para aprender cualquier idioma a través de la plataforma digital Netflix, los cuales son: (1) seleccionar pequeños fragmentos de una serie o película determinada y concentrar la atención en el lenguaje no verbal, (2) visualizar el fragmento y anotar las palabras y expresiones comprendidas para resumir lo que se cree que está pasando, (3) visualizar el clip nuevamente con subtítulos en la segunda lengua y ampliar la lista de palabras percibidas en la tercera ronda, (4) visualizar el clip en la lengua materna y comprobar si las notas o resumen se acercan a las expresiones reales y (5) visualizar el clip en la lengua materna y con subtítulos en la segunda lengua para atrapar expresiones llamativas y crear un breve glosario que resuma las impresiones sobre la serie.

Mena. M (2019) propone que la plataforma Netflix, es una herramienta fácil y accesible que se puede convertir en una gran aliada a la hora de practicar un segundo idioma de una manera menos tradicional y fuera del espacio y formalidad del aula, ya que este método se basa en la motivación intrínseca del individuo y se adapta a los horarios de

cada uno, concluyendo que, es posible darle un uso más allá de la simple escucha, pues mirar series de tv puede ayudar de manera gradual al desarrollo de la competencia comunicativa teniendo en cuenta que, permite ampliar el repertorio léxico, aprender expresiones coloquiales o idiomáticas en contexto, copiar la entonación correcta dependiendo de la situación comunicativa y así mejorar la pronunciación.

Este artículo permite al estudio de investigación en cuestión, obtener una visión más amplia del uso de una plataforma en específico para la enseñanza de expresiones idiomáticas y coloquiales en inglés, en tanto que, el audio y la subtitulación de la proyección de su contenido en variedad de idiomas, son clave en el proceso de reconocimiento y reflexión del uso de la gramática y el léxico en contextos reales y no formales, y en la ampliación de conocimiento histórico y cultural de los países en los que se habla la lengua objeto de aprendizaje, en este caso, el inglés.

En segundo lugar, se encuentra el trabajo de investigación de Salgado. N. (2017) titulado *“Propuesta metodológica para el aprendizaje de inglés en la Universidad Tecnológica Equinoccial (Ecuador) con el uso de las TIC”* de la Universidad de Extremadura, el cual tiene como objetivo elaborar una propuesta metodológica y tecnológica para el aprendizaje del inglés como idioma extranjero en la Universidad Tecnológica Equinoccial de Ecuador apoyada en el uso de las TI. Este estudio planificó y estructuró las nuevas herramientas TIC desarrolladas en la plataforma virtual de la UTE (Universidad Tecnológica Equinoccial) con la colaboración de 3072 estudiantes y 27 docentes. Esta investigación partió de un marco cuanti-cualitativo para el análisis de la

información, usó técnicas cuantitativas como la encuesta y la entrevista y de acuerdo a los objetivos específicos, las herramientas y métodos fueron variando.

Salgado. N. (2017), concluye que, las tecnologías transitan desde el aprendizaje como un proceso individual (conductivo) hasta el aprendizaje colaborativo (sociocultural). El aprendizaje es desarrollado en un entorno social, por la interacción y colaboración entre los participantes de un curso, considerando el aprendizaje como personal o grupal y, por otro lado, que en la era digital se necesita la capacidad de formar conexiones entre fuentes de información, para establecer así patrones de información ventajosos.

El principal aporte que se puede extraer de este estudio, es que reestructurar las herramientas tecnológicas e integrarlas a las plataformas del ámbito académico permite crear una línea óptima de la enseñanza del inglés enmarcada en la importancia de dar respuestas a las necesidades educativas que, a través de la digitalización, se imponen año tras año. Además, para la eficacia y optimización de la enseñanza y evaluación del inglés y en ese sentido, los estudiantes se beneficiaron de la ejecución de esas alternativas, pues a raíz de un nuevo contexto, contaron con una habilidad básica más, ser personas bilingües, lo que los pone en una clara ventaja frente a otras personas, en el caso del desarrollo de perfiles profesionales de más rango.

En tercer lugar, está el trabajo de investigación de Murga. H. (2016) titulado *“Las expresiones idiomáticas y el desarrollo de la destreza oral del idioma inglés en los estudiantes de décimo año de la educación general básica de la unidad educativa “Luis A. Martínez” de la ciudad de Ambato”* de la Universidad Técnica de Ambato, cuyo objetivo es estudiar la incidencia de las expresiones idiomáticas y el desarrollo de la destreza oral



del idioma inglés con los estudiantes de Décimo Año de la Educación General Básica de la Unidad Educativa “Luis A. Martínez” de la ciudad de Ambato. El enfoque de esta investigación fue cuanti-cualitativo, pues se realizó un estudio mixto de ambos enfoques para encontrar los fenómenos de estudio en la población implicada; el tipo de investigación fue descriptivo y encuestas con preguntas estructuradas fueron los instrumentos de recolección de información.

Murga. H. (2016) concluye que, las expresiones idiomáticas inciden en el desarrollo de la destreza oral del idioma inglés a través de actividades que faciliten y motiven el aprendizaje de los estudiantes en el proceso comunicativo de la lengua extranjera en un ambiente de interacción social en el aula de clase. Además, sostiene que se deben explicar expresiones idiomáticas en el contexto de aprendizaje del idioma inglés a través de actividades que involucren la participación activa de los estudiantes y material pedagógico en la adquisición de suficiente léxico de la lengua extranjera.

El estudio anterior, permite a este trabajo de investigación reconocer que existen factores que determinan la importancia del desarrollo de la destreza oral en los estudiantes y que ellos mismos son capaces de producir esa destreza comunicativa del idioma inglés a través de actividades de producción en interacción oral. También, que es indispensable relacionar expresiones idiomáticas en el desarrollo de actividades comunicativas del idioma inglés para incrementar el conocimiento de los estudiantes en la producción de esta lengua extranjera.

En cuarto lugar, Ávila. M. (2015) en su trabajo de investigación titulado “*Mejora de la comprensión auditiva del inglés como segunda lengua mediante material audiovisual*



subtitulado” de la Universidad Pablo de Olavide, realizada con adultos que oscilan entre los 20 y 56 años de edad, estudia las estrategias de comprensión audiovisual que hayan podido emplear intuitivamente los sujetos de la investigación, así como la posible incorporación a nivel individual del hábito de visionado de material audiovisual subtitulado en el día a día, convirtiéndose así en una actividad de extensión habitual para la mejora de la comprensión auditiva. La metodología de este estudio siguió el diseño de una prueba inicial, una prueba inmediata y una prueba retrasada para determinar el modo de afectación de la experiencia a la que se somete la población. Seguido, se establecieron una serie de variables para desarrollar una construcción teórica y por último se dio la selección de sujetos.

La autora concluye que la disyuntiva entre el uso de subtítulos en español o de subtítulos en inglés como apoyo para la comprensión de una serie de televisión estadounidense dirigida a hablantes nativos de inglés se resuelve en ese estudio de casos con unos resultados en las pruebas de evaluación bastante similares y que para los aprendientes de nivel intermedio era más recomendable la combinación de audio en la segunda lengua y subtítulos en la lengua materna. Pues, el apoyo de la lengua materna ayudo a esos aprendientes tanto a mejorar su comprensión auditiva como a comprender el argumento de la serie en su totalidad.

El principal aporte de este trabajo de investigación al presente anteproyecto es que gracias al estudio sistematizado que hicieron con los estudiantes, se pudo evidenciar que la estructura repetitiva de los episodios de una serie propuesta y el empleo reiterado de vocabulario y estructuras sintácticas similares son beneficiosos para el aprendizaje o al



menos así lo percibieron algunos sujetos en el cuestionario administrado, ya que facilitan la comprensión y la fijación de elementos y también, permite reconocer que los subtítulos en inglés son adecuados en términos generales según las convenciones propuestas en algunos capítulos de este trabajo. Sin embargo, consideran que el tiempo de permanencia en pantalla en ocasiones no se ajusta a las necesidades de un espectador general, menos aún las de un aprendiente y esto permite crear una visión más amplia del tiempo de reproducción de un contenido digital para que los individuos no deserten en el intento.

Por último, Naranjo. B. (2014) presenta “*La traducción audiovisual en la enseñanza del inglés conversacional*” realizado en la Universidad Católica de Murcia, este trabajo de investigación pretende familiarizar a los alumnos de secundaria con el inglés como lengua extranjera con su dimensión coloquial-conversacional como parte esencial del desarrollo de su competencia comunicativa que le permita desenvolverse con eficacia en situaciones informales. La metodología de este trabajo de investigación empleó la investigación-acción y se basó en un conjunto de sesiones teóricas y prácticas que permitieron el desarrollo de actividades a través de distintas plataformas digitales. La intervención se basó en diferentes actividades propuestas y criterios de evaluación establecidos por la investigadora.

La autora concluye que, familiarizar a los alumnos de inglés como lengua extranjera con su dimensión coloquial-conversacional como parte esencial del desarrollo de su competencia comunicativa le permite desenvolverse con eficacia en situaciones informales. Por otra parte, tanto por el tipo de medios como por el carácter dinámico de las actividades, el método propuesto puede contribuir a reforzar la motivación, tanto por parte de los



alumnos como del propio profesor al tratarse de un tipo de sesiones distintas a la tradicional lección magistral.

Como último aporte a este trabajo de investigación, el estudio realizado por Naranjo. B. (2015), permite considerar que la búsqueda y edición de materiales, así como la preparación de las sesiones consumen un tiempo y esfuerzos considerables por parte de los profesores. En este sentido, por el tipo de medio digital que se propone, los investigadores deben estar familiarizados con nuevas tecnologías y dispuestos a trabajar con ellas, ser conscientes de las posibles dificultades técnicas que puedan surgir y disponer de recursos para superarlas. establecido por las instancias superiores y que pueda concebirlo como una pérdida de tiempo.

De acuerdo con los autores mencionados, aprender un nuevo idioma puede ser accesible y bastante sencillo si se mantiene una relación con el material con el que los jóvenes ahora se encuentran más conectados y sobre todo les llama la atención, el material digital, puesto que, además de ser un implemento motivacional y de interés social, también es una gran oportunidad de aprender e intensificar el aprendizaje de una segunda lengua desde su diversidad, su cultura y su historia sin recurrir a la típica explicación y traducción de expresiones propias del idioma, que muchas veces no tiene interpretación alguna.

3. Planteamiento del problema

La enseñanza de un segundo idioma se ha ido transformando con el paso de los años, atravesando grandes cambios y paradigmas, ya que no se basa en la concepción de enseñanza aprendizaje como transmisión y observación sino, que, en la actualidad, está orientada a un modelo activo social que permite establecer nuevas estrategias de aprendizaje para incorporar un aprendizaje significativo y fructífero a través de las llamadas TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación).

Una condición necesaria para adquirir un nuevo idioma es que la metodología que se utilice se genere de experiencias concretas, vivenciales. Por ejemplo, considerando las actividades lúdico-pedagógicas, las cuales permiten a los estudiantes desarrollar sus habilidades comunicativas; su capacidad de analizar, de interactuar, de escuchar, comprender y comunicar; convirtiéndose en verdaderos espacios donde el niño experimente, socialice, sienta y exprese con plena libertad la adquisición de un nuevo idioma, motivador y placentero (Loneragan, 1984).

En el contexto educativo, existe una concepción esencialmente instrumental de la enseñanza de un nuevo idioma, cuyas prácticas pedagógicas tienden a utilizar metodologías y herramientas tales como: teatro, material audiovisual (TIC), interacción, escritura, etc., en unos casos como estrategias para solucionar problemas de aprendizaje propios frente a la adquisición de un nuevo idioma, y entre otros, para resolver problemas de atención y motivación, así como problemáticas relacionadas con el miedo y el sentirse avergonzado de estar expresándose en un idioma totalmente diferente al materno (Garrity, 1981).

Frente a ello, la tendencia actual en el cambio educativo, es de mayor énfasis a la actividad interactiva con medios tecnológicos en la apropiación de un nuevo idioma, por considerarla parte fundamental de la dimensión comunicativa, como una forma de vida, frente a la cotidianidad; es decir, viene a ser una manera de relacionarse con la sociedad en esos espacios virtuales en que se produce el disfrute, goce; acompañado de la distensión que producen actividades simbólicas e imaginarias como las TIC.

En este contexto, se percibe que el sistema educativo en Colombia también ha sufrido grandes transformaciones en la primera década del siglo XXI. Actualmente el debate pedagógico de los últimos años sobre método, técnicas, herramientas y estrategias de aprendizaje frente a un nuevo idioma, resaltan las competencias y las actividades lúdico pedagógicas de la mano con las TIC que han estado captando la mayor atención, sobre todo en el currículo escolar, al incluir con mayor acentuación a los diseños curriculares precedentes y actividades audiovisuales en el área de humanidades (Salgado, 2017).

Además, los niños del siglo XXI, por naturaleza predominantemente activa, necesitan del juego mediante las TIC para construir lazos comunicativos y de interactividad (Brown, 2006; Nunan, 2011). A temprana edad, con el juego a través de estas empiezan a tener amistades, conocimiento de ellas y comprensión progresiva de la realidad. A través del juego, el niño va descubriendo el placer de comunicarse y de expresar lo que siente por el otro. La comunicación en el juego es uno de los medios que el niño tiene para expresar sus variados sentimientos, intereses y aficiones.

Pese a todas las facilidades que hay en cuanto al uso de las TIC en el siglo XXI para la adquisición de un nuevo idioma y la comunicación frente a este, Colombia ha sido

un país con el que ha tenido bajo desempeño en todas las habilidades frente a un idioma; esto, se podría evidenciar en las pruebas PISA (Programa para la Evaluación Internacional de Alumnos), puesto que el país ha evidenciado el bajo desempeño académico y la poca comprensión lectora que se estuvo desarrollando durante la prueba especialmente en inglés, lo cual podría considerarse preocupante puesto que, la falencia que se presenta frente a la informalidad de estas pruebas no van de la mano junto con la clases formales que los profesores orientan en el aula. Tampoco se tendría en cuenta el contexto, ya que según Núñez (2019) “en Colombia solo el 1,2% de la población habla inglés y solo casi el 49% de ellos está certificado”.

Asimismo, se puede percibir el bajo nivel y el poco trabajo en el total desarrollo de las habilidades comunicativas en instituciones educativas y universidades locales del municipio de Girardot - Cundinamarca, que cada vez se enfocan y tiene más relevancia con el uso de las TIC en el proceso educativo, por comprenderse esenciales para que se den verdaderos espacios en donde el niño viva, exprese, desarrolle, comunique y disfrute con libertad la adquisición de un nuevo idioma, como lo es el inglés (Lonergan, 1984) pero lamentablemente sin suplir las necesidades que el niño tiene para defenderse dentro del idioma, podría decirse que el uso incorrecto de las TIC no están siendo realmente una herramienta positiva en el desenvolvimiento de este en Inglés.

Desafortunadamente, pruebas como el ICFES (Instituto para el fomento de la Educación Superior), que esta diseñadas solo para identificar el manejo que la población tiene frente a la gramática y la escritura-lectura del idioma, reflejan una devastadora respuesta a nivel regional, ya que evidentemente son la prueba más contundente de las

pocas habilidades comunicativas que los Girardoteños poseen en cuanto a las competencias en el idioma Inglés como segunda lengua, siendo esta, quien refleja A- (a menos) como el nivel que la gran mayoría apenas alcanza (ICFES, 2019).

Por consiguiente, es importante aclarar que desarrollar completamente las competencias y las habilidades comunicativas en un idioma, el trabajo constante y la práctica, son fundamentales, tanto o más que el uso adecuado-formal del idioma, lo que quiere decir, que la escuela ha tenido un enfoque bastante formal en la enseñanza de un idioma, dejando realmente lo cotidiano a un lado, es decir las palabras que usualmente se dirían en una conversación informal (tomando un café, comprar en el supermercado) y que hacen parte propiamente de la vida diaria. En efecto, expresiones que le permiten al ser humano comunicarse de manera asertiva en una segunda lengua, son indispensables en el proceso de aprendizaje, pues además de adquirir naturalidad, reflejan dominio, confianza y recursividad lingüísticamente hablando.

A pesar de la importancia que tiene el uso de las TIC y su gran accesibilidad en las aulas de clase hoy en día, se percibe una escasa adecuación en la aplicación de las mismas, poco manejo y desconocimiento sobre su correcto uso, producto de la falta de exploración, falta de capacitación y constante aprendizaje, falta de adecuación en las aulas de clase y falta de recursos tecnológicos, falta de conocimiento y falta en la manera de conducir y adecuar las TIC en el planeador/currículo.

Se considera, por ejemplo, en forma equivocada, que el uso de las TIC, son la reproducción de videos que encontramos en algunas plataformas de internet o aquellas listas de reproducción y películas para completar o finalizar la clase de inglés, pero es

importante mencionar que estas herramientas podrían ser una ayuda extraordinaria en el aula o solo un elemento más. Actualmente y gracias a la pandemia COVID-19, el uso de las TIC para desarrollar una clase, fue más que obligado para los profesores a hacer uso de ellas, lo que quiere decir que se han creado diversas plataformas como herramientas de aprendizaje y ahora mucho más en inglés.

Por lo antes expuesto, en este contexto, es que es necesario analizar en qué medida la utilización de las TIC son incluidas en ámbito educativo, incide en la madurez social e individual de los jóvenes en la Educación Superior; con el propósito de repensar una nueva herramienta de trabajo en el aula, donde los actores o protagonistas no sean únicamente los jóvenes y el docente, sino también, sus personajes, series y películas favoritas.

Implementar Netflix en el hogar y en la Universidad, permite que los estudiantes tengan un acercamiento más auténtico a aspectos lingüísticos, sociolingüísticos y culturales de lengua extranjera inglés. De modo que, en concordancia con los nuevos enfoques, tendencias y objetivos pedagógicos de la enseñanza de la segunda lengua inglés, los cuales tienen el reto de mejorar la calidad del nivel de inglés a través de la adquisición de expresiones coloquiales e idiomáticas propias del mismo, es posible preguntarse,

¿De qué manera Netflix, como estrategia metodológica influye en la adquisición de expresiones idiomáticas y coloquiales del inglés en estudiantes del programa de Licenciatura en Educación Básica con énfasis en Lengua Castellana e Inglés de la Universidad de Cundinamarca en la ciudad de Girardot?



4. Objetivos

4.1. Objetivo general

Proponer Netflix como estrategia metodológica para la adquisición de expresiones idiomáticas y coloquiales del inglés en estudiantes del programa de Licenciatura en Educación Básica con énfasis en Lengua Castellana e Inglés de la Universidad de Cundinamarca, en la ciudad de Girardot.

4.2. Objetivos específicos

- Diagnosticar el uso de expresiones idiomáticas y coloquiales y registro de la producción de los estudiantes del programa de licenciatura.
- Diseñar estrategias didácticas empleando Netflix para la adquisición de expresiones idiomáticas y coloquiales del inglés
- Determinar el impacto de las estrategias didácticas propuestas para la adquisición de expresiones idiomáticas y coloquiales en inglés.
- Analizar teóricamente el impacto de Netflix en la adquisición de expresiones idiomáticas y coloquiales.



5. Justificación

Las líneas de investigación se determinan por las temáticas que puedan dar origen a iniciativas de investigación y trabajos de grado. Es por eso que, la presente propuesta de investigación está enfocada en la implementación de Netflix: componente de las TIC, como estrategia metodológica para la enseñanza de expresiones idiomáticas y coloquiales del inglés en los estudiantes del programa de licenciatura en educación básica con énfasis en lengua castellana e inglés, lo cual permite determinar que, la línea de investigación de la facultad de educación de la Universidad de Cundinamarca en la que está encaminada esta propuesta es: Bilingüismo, lingüística y didáctica del EFL, teniendo en cuenta que, está orientada a la formulación y desarrollo de proyectos relacionados con la formación de profesores de inglés y de estrategias didácticas para su enseñanza en los diferentes niveles de educación básica.

Desde hace ciertas décadas se han producido cambios de enfoque en el modelo tradicional de la enseñanza de lenguas extranjeras, gracias al cual, el foco de atención comenzó a desplazarse hacia la vertiente funcional y comunicativa de la lengua. Con este giro comunicativo, atrás quedaron los modelos de enseñanza en los que el profesor de idiomas se concebía como la fuente de información y cuya función era asegurar a toda costa de que la gramática quedaba bien aprendida. En ese sentido, Luzón y Soria (2000, p. 42) señalan que “no se trata únicamente de que los estudiantes adquieran un determinado sistema lingüístico, sino de que sean capaces de utilizarlo para comunicarse de forma adecuada y efectiva”.



Sin embargo, se sigue considerando el libro de texto como el recurso más utilizado por los docentes, aun encontrándonos en la era digital, y las deficiencias son reveladoras en cuanto a la utilidad de estos materiales en la clase de inglés como lengua extranjera para la adquisición de la habilidad conversacional (Naranjo, 2014). Siguiendo esa misma línea, Martínez, J. (2003) alude a las palabras de Levinson cuando señala que “la modalidad oral de la lengua, la conversación, constituye la forma básica de interacción lingüística, la cual se desarrolla normalmente de forma espontánea, imprevisible, contextualizada e informal” y para que esto sea posible, se necesita ilustrar un contexto de uso, con sus hablantes, las relaciones entre ellos y todos los elementos proxémicos y situacionales que rodean al intercambio comunicativo.

A pesar de que la figura del profesor y el espacio limitado del aula parecen algo insuficientes para poder reproducir la riqueza de aspectos y matices del acto de comunicación cotidiano, esta propuesta de investigación pretende contribuir de manera significativa a la enseñanza del inglés a través de una plataforma digital específica que permita no solo la identificación de expresiones cotidianas propias de los hablantes del idioma inglés, sino en el reconocimiento contextual de las cuales emergen, pues, además factores lingüísticos- situacionales existen factores sociales que resultan fundamentales.

En ese sentido, el programa de Licenciatura con énfasis en Lengua Castellana e Inglés de la Universidad de Cundinamarca seccional Girardot, cuenta con una serie de convenios que promueven el intercambio cultural de manera que hablantes nativos de la lengua extranjera inglés hagan un engranaje con el cuerpo docente en los procesos de aprendizaje y desarrollo de estrategias que permitan el fortalecimiento de habilidades



comunicativas de los estudiantes, especialmente, de la oralidad. No obstante, uno de los aspectos relevantes para la imagen social de un hablante es su propio discurso y es en este punto, donde el discurso de la mayoría de los estudiantes en este caso, al hablar inglés, es demasiado estándar o académico, por lo que al hablante nativo puede parecer poco natural y generar sensación de rigidez y tensión en el intercambio comunicativo. Pero si, por el contrario, el estudiante demuestra que comprende y utiliza por sí mismo las estructuras conversacionales habituales, esto puede contribuir positivamente a una exitosa integración social.

Fernández (2012, p. 17) advierte precisamente sobre este riesgo: “Descuidar el discurso conversacional cuando se aprende una lengua extranjera puede dar lugar a una comunicación ineficaz y a la consiguiente frustración por parte del aprendiz”. Por eso es importante que, como docentes en formación, sea necesario insistir en la enseñanza de los registros formal e informal, escrito y oral, sus características y contextos de uso, para que los estudiantes puedan desenvolverse en conversaciones cotidianas de cualquier ámbito en particular. Engkent (1986, p. 227) se refiere a esto estableciendo que:

Los estudiantes tienen los instrumentos necesarios siempre que sean capaces de reconocer la distinción básica entre formal e informal y entender los principios de uso de los distintos registros. El inglés coloquial debe enseñarse para que los estudiantes comprendan las características de la lengua que escuchan por la calle y las situaciones en las que se puede usar adecuadamente.



Por otro lado, reivindicarse con esa enseñanza del registro formal e informal, implica, entre otras estrategias, la implementación de las TIC de manera consciente y constante, pues el uso de las mismas, se ve relegado a la mera presentación de temas puntuales y/o reproducción de videos que no representan una interpretación profunda en los estudiantes. En el caso del idioma inglés, es posible decir que su enseñanza y aprendizaje no se ha desarrollado de manera eficiente, pues, aunque se ha de reconocer la innovación de los maestros frente a la escasez de recursos que aún es latente en pleno siglo XXI, el uso de material audiovisual auténtico no parece estar dentro de las oportunidades que le permite a los estudiantes ser expuestos al inglés de manera legítima y natural, con expresiones diarias, apropiándose de los coloquialismos y expresiones idiomáticas innatas de cualquier idioma.

Netflix, estrategia metodológica de esta propuesta de investigación, resulta relevante, ya que es una herramienta que permite a los estudiantes acercarse a una dimensión comunicativa auténtica, puesto que pretenden recrear precisamente esa naturalidad de los hablantes de la que carecen las grabaciones didácticas y los diálogos escritos usualmente implementados en las clases. Lo anterior, puede generar no solo un impacto positivo en los licenciados en formación, teniendo en cuenta que la producción oral reflejará fluidez, naturalidad, seguridad al hablar, apropiación contextual del inglés, también en la proyección social, cultural y lingüística que tiene la facultad de educación, pues se tomará ventaja de espacios digitales en la que tanto estudiantes, profesores, grupos de investigación y administrativos están inmersos, para repensar esas situaciones

comunicativas que implica enseñar una segunda lengua y reforzar el papel activo de los estudiantes en su propio proceso de aprendizaje.

No está demás señalar que, esta propuesta de investigación tiene un papel significativo en la educación básica, pues de acuerdo al MEN (2006, p. 10)

(...) en la Educación Básica y Media, nos concentraremos en llevar a los estudiantes a alcanzar el nivel B1 (...) la Educación Básica y Media las instituciones educativas, dentro del marco de la autonomía escolar, podrán proponerse alcanzar niveles más altos, si las características regionales y culturales de su entorno lo permiten, teniendo como punto de referencia los estándares básicos de competencias.

Por otro lado, “desarrollar esas habilidades y saberes permite a los estudiantes ampliar sus conocimientos sobre el mundo, explorar sus habilidades sociales y conocer los aspectos culturales propios de la lengua que se aprende” (MEN 2006, p. 12). Por ende, trabajar sobre el material audiovisual que Netflix ofrece, permitiría cumplir satisfactoriamente con los propósitos anteriormente mencionados, pues inmiscuye de manera directa y auténtica en la diversidad cultural y lingüística que requiere el aprendizaje de una segunda lengua.

Por consiguiente, esta propuesta de investigación es acertada y oportuna, teniendo en cuenta, que todos los centros educativos están repensando su plan de trabajo y sus formas de enseñar en pro de un desarrollo eficiente de la modalidad virtual, los estudiantes y docentes no hablan ajenamente sobre la tecnología, sino que se encuentran totalmente

inmersos en esa producción tecnológica de manera inmediata. Asimismo, es importante señalar que, los últimos años, las plataformas digitales han presentado un gran auge que va en línea con la noción de interculturalidad e inglés global. Así pues, exponer a los estudiantes a un sinnúmero de variedades del inglés y sus representaciones auténticas e informales presentes en esta plataforma Netflix, contribuye a sensibilizar sobre la competencia comunicativa intercultural que los aprendices de inglés como lengua extranjera deben adquirir.

El uso de esta plataforma digital para enseñar expresiones idiomáticas y coloquiales del inglés es también de gran importancia para las investigadoras como docentes en formación, ya que les permite hacer un proceso de introspección sobre los procesos estructurales de enseñanza de esta segunda lengua que han atravesado en el transcurso de su carrera universitaria. Como investigadoras, es pertinente replantear las estrategias pedagógicas y proponer métodos que han sido fundamentales en el avance de la destreza oral y, por tanto, de la habilidad comunicativa en el idioma inglés. El desarrollo de esta propuesta que implementa Netflix como estrategia metodológica, siendo tendencia en la generación siglo XXI, y considerando que, tomar ventaja de la variabilidad idiomática que ofrecen los contenidos digitales, puede generar un impacto positivo en el campo educativo dado que el aprendizaje del idioma inglés, se centra en la producción comunicativa de la misma.

Por un lado, contribuye a que el aprendizaje de una lengua extranjera, en este caso, el idioma inglés, y los recursos que se pueden utilizar para acceder a ella sean más interactivos y dinámicos y los cuales se pueden dar a través de medios como: películas,

cortometrajes, series de televisión y videos que hoy día, promueven el interés de los estudiantes para desarrollar procesos de adquisición de la lengua de manera más fácil y efectiva.

Por otro lado, la contribución de este trabajo de investigación al cuerpo docente del área de inglés es de gran impacto, pues además de las múltiples estrategias que continuamente son re pensadas en los centros educativos, la implementación de material subtitulado y proyecciones digitales que actualmente tienen un fin de entretenimiento, para fines didácticos y pedagógicos, podría darle un giro de 180 grados incluso a los desarrolladores de currículo, pues los materiales y recursos, para enseñar el idioma inglés, no estarían limitados simplemente a lo que se conoce regularmente dentro del aula de clase. Los estudiantes serían los protagonistas de su propio aprendizaje, pues sin planearlo, sus gustos e intereses estarían inmersos en la adquisición de expresiones clave en el aprendizaje de una segunda lengua.

Para concluir, se puede decir que el uso de los medios audiovisuales para el aprendizaje del inglés contribuye con experiencias significativas que son cruciales para el mejoramiento del nivel de la lengua. De esta manera, la interacción con estos medios tiene una influencia directa y es relevante en los aspectos de desarrollo de las competencias y habilidades comunicativas. Esto es debido a que son medios cuyas características auditivas, sociales y pragmáticas permiten una relación fuerte y efectiva con el idioma y las cuales se podrían potencializar a través de la transformación de un currículo que despliegue más oportunidades de innovar a los maestros de inglés y que la planeación de la clase tenga además de un propósito gramatical y estructural, un sentido conversacional espontáneo,



particular e ideal para articular los avances tecnológicos con el desarrollo de una naturalidad eficaz que promueva además el deseo por aprender inglés en los estudiantes.

6. Referentes teóricos

Los referentes teóricos que se presentan a continuación, permitirán conocer los conceptos básicos necesarios para el desarrollo de esta propuesta de investigación.

Teniendo en cuenta la operacionalización de los referentes, estos se adelantarán, a partir de 3 categorías, las cuales se trabajarán de la siguiente manera: en primera instancia, se da una definición detallada sobre la plataforma Netflix y cómo a partir de su conceptualización, se puede determinar que es un componente inminente de las TIC. En segunda instancia, se abordarán dos términos claves en esta investigación: expresiones idiomáticas y coloquiales, y destreza oral en el idioma inglés. Luego, se ondeará sobre los conceptos de comprensión auditiva y traducción audiovisual y, por último, se determinará cómo estos términos influyen en la enseñanza del inglés conversacional.

6.1. Plataforma digital: Netflix

Como se sabe, el avance de la tecnología a través del tiempo arrasa con los negocios tradicionales que no se adaptan a los cambios, como los vídeo-clubs en su momento. Ya es historia tener que ir al lugar más cercano para alquilar una película. Netflix permite acceso a un catálogo de contenidos audiovisuales sin trasladarse y gracias a su aplicación móvil se puede consumir su contenido desde cualquier dispositivo y desde cualquier lugar. Pero, ¿Qué es Netflix? Según Cardozo (2018), “es un servicio de transmisión o ‘streaming’ que permite ver una gran variedad de series, documentales y películas en cualquier dispositivo con acceso a internet como celulares, computadoras, tabletas o ‘smart tv’ mediante el pago de una tarifa fija mensual”.

Esta plataforma ofrece planes de ‘streaming’. El plan que se elija determinará la cantidad de dispositivos en los que se puede ver contenido al mismo tiempo. También es posible que se instale la aplicación de Netflix en todos los dispositivos, de manera que puede compartir la cuenta con toda su familia o amigos y no implicará costos adicionales. Evidentemente, Netflix supo potenciar su naturaleza digital con el mismo encanto de los viejos formatos, pero adaptado a las nuevas tecnologías, captando la atención de muchos que encuentran en esta plataforma una nueva manera de entretenerse con un menú de películas a la carta.

Como se puede evidenciar, al ser esta una plataforma de ‘streaming’ destinada a la proyección de películas y series, está directamente relacionada con las tecnologías de información y las comunicaciones (TIC), que según la UNESCO (1982) citado por Salgado (2017, p. 37),

“son un conjunto de disciplinas científicas, tecnológicas, de ingeniería y de técnicas de gestión utilizadas en el manejo y procesamiento de la información: sus aplicaciones, las computadoras y su interacción con los hombres y maquinas; y los contenidos asociados de carácter social, económico y cultural”.

A lo largo del tiempo, las TIC han desempeñado un papel importante en la educación en general, pero también en la enseñanza y el aprendizaje de una lengua en particular. Gracias a internet, tanto estudiantes como docentes tienen acceso a una gran variedad de material lingüístico, como periódicos en línea, archivos de música, videos, etc., que pueden utilizarse para las actividades de lectura o de comprensión auditiva. Sin embargo, las TIC pueden integrarse en actividades de expresión oral o escrita, ya que los

correctores ortográficos y los revisores gramaticales pueden ser un recurso útil para los estudiantes cuando escriben un texto (Salgado, 2017).

La integración de las TIC en el proceso de enseñanza- aprendizaje, es un paso complejo y multidimensional que incluye muchas dinámicas y herramientas. Cuando las TIC, entran en el entorno sociocultural de las instituciones educativas, pueden desencadenar cambios en las actividades, los currículos y las relaciones interpersonales, en el ambiente de aprendizaje y recíprocamente se refleja con avances significativos en el conocimiento.

6.2. Expresiones idiomáticas y coloquiales del inglés

Tras todo lo planteado, se indica que las TIC en la enseñanza- aprendizaje de lenguas extranjeras producen una elevada modificación en la metodología de enseñanza y sobre todo, el uso adecuado de las mismas permite que el aprendizaje sea complementario y activo, pues posibilita no solo el aprendizaje estructural y gramatical de un idioma, también, el reconocimiento y apropiación de su contexto a través de las expresiones idiomáticas y coloquiales que corresponden a la realidad comunicativa que se desea conocer. De acuerdo a lo anterior, Hernández (2019) dice que

“el lenguaje coloquial es la lengua del día a día de los hablantes en situaciones informales. Lo usamos cuando hablamos con amigos, compañeros de trabajo o con la familia en contextos donde estamos relajados lingüísticamente hablando. Es decir, lo usamos, fundamentalmente en contextos orales, pero también escritos, sobre todo desde que se han extendido las redes sociales”. Al no cuidar nuestro



lenguaje surgen anacolutos, redundancias, reformulaciones, frases inacabadas, elipsis y otros errores gramaticales, pero también está muy presente el léxico coloquial, repleto de palabras y expresiones coloquiales como *dejar plantado a alguien, ponerse las pilas, ahogarse en un vaso de agua, etc.*”.

Estas expresiones están íntimamente ligadas a la cultura de una comunidad, de ahí la importancia de su conocimiento para la adquisición de cualquier lengua extranjera. Es substancial que los estudiantes conozcan la forma de expresarnos oralmente, dada la relevancia en los mensajes coloquiales del habla familiar relajada, plagada de modismos y jergas; es fundamental el aprendizaje de estas fórmulas porque nos parece que el uso idiomático sirve para ampliar la capacidad de expresión y comprensión. Del Pozo (1998, p. 45) apoya lo anterior, diciendo que, “a pesar de la necesidad imperiosa que todo estudiante de E/L tiende aferrarse a una gramática, para fijar estructuras sintácticas y conjugaciones verbales, quizá sea más rentable conceder más importancia a lo usual en detrimento de lo excesivamente normativo”.

Cabe resaltar que además de la gran importancia de adquirir y conocer expresiones idiomáticas y coloquiales, es relevante distinguir que es un poco complejo comprender y hacer uso de ellas. Un idioma y todo lo que este arraiga, se encuentra constituido por una serie de palabras y expresiones que son propias de este y entenderlos solo podría conseguirse si se está emergido en el idioma. No obstante, a pesar de que se han realizado diferentes muestras respecto al empleo del material subtulado para la comprensión del mismo y se ha sugerido su utilidad y aplicabilidad, el aprendizaje de un idioma es un proceso tan vivo como lo es el de la propia lengua. Del mismo modo, para los aprendientes,



respecto al uso de subtítulos u otros, creen que su este es bastante favorable porque consideran que será más útil para su aprendizaje. De esta manera Ávila (2015, p. 433) afirma que:

“La disyuntiva entre el uso de subtítulos en español o de subtítulos en inglés como apoyo para la comprensión de una serie de televisión estadounidense dirigida a hablantes nativos de inglés se resuelve en ese estudio de casos con unos resultados en las pruebas de evaluación bastante similares y que para los aprendientes de nivel intermedio era más recomendable la combinación de audio en la segunda lengua y subtítulos en la lengua materna. Pues, el apoyo de la lengua materna ayudo a esos aprendientes tanto a mejorar su comprensión auditiva como a comprender el argumento de la serie en su totalidad”.

Según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (en adelante citado como MCER), recoge todas estas teorías, aunque cambiando alguna expresión. Según MCER (2002, p. 61) aprender una segunda lengua, implica prestar atención a los marcadores lingüísticos de relaciones sociales, a las normas de cortesía, a las expresiones de sabiduría populares, a las diferencias de registro, así como al dialecto y al acento.

6.3. Comprensión auditiva y material audiovisual

El hablante que no domina ciertos aspectos relacionados con la cultura y el sistema de valores de la comunidad de la lengua extranjera puede incurrir en comportamientos lingüísticos que el nativo no entienda o que le sean incongruentes; no se trata únicamente de que produzca enunciados gramaticalmente incorrectos, sino que sean inapropiados para

la situación comunicativa. El cine, las películas o series son un inmejorable vehículo para profundizar en todos estos aspectos sociolingüísticos, que son muy difíciles de enseñar fuera de una situación real. A través de estos, los aprendices pueden visionar diferentes cambios de registro, diferenciar dialectos, y acentos.

No obstante, es posible demostrar que el cine es un recurso muy poderoso no sólo para la enseñanza de lenguas, sino también para educar en igualdad (Gispert, 2009, p. 13), por lo que reivindicamos su lugar dentro del aula universitaria. Según Maleki (2010, p. 640), las estrategias comunicativas ayudan a los estudiantes de una segunda lengua para encontrar una manera de llenar el vacío entre su esfuerzo de comunicación y los recursos lingüísticos disponibles de inmediato. Es más, el uso de estrategias comunicativas es propicio para el aprendizaje de una lengua, y la práctica de las estrategias comunicativas se debería incorporar a las programaciones didácticas.

Por otro lado, el enfoque cognitivo se desarrolla en el marco de la psicolingüística. Faerch y Kasper (1983, p. 212) explican que las estrategias comunicativas que se producen en una segunda lengua se centran en la percepción del habla y en la planificación y ejecución de la producción del habla cuando hay problemas. De esta forma, su descripción del enfoque cognitivo es más centrado en el estudiante (learner-centered) y las estrategias comunicativas se consideran instrumentos para resolver problemas de expresión propia. Aunque, como afirma Mali (2007, p.41), el proceso de ejecución de CS puede comenzar como cognitivo y resultar en interacción.

Así, pues, el cine bien utilizado se convierte en un recurso didáctico ideal tanto lingüística como personalmente, ya que desarrolla mentalidades capaces de aceptar lo



diferente, dejando la semilla para que en un futuro cercano se consiga la auténtica igualdad (Amar Rodríguez, 2003, p. 19). Por lo tanto, el cine se presenta como un instrumento que favorece el crecimiento como seres humanos y que ayuda a conocer otras culturas.

La característica principal de las películas es su capacidad para presentar situaciones comunicativas completas. Esto significa que la comunicación se muestra en un contexto, por lo que muchos de los factores que intervienen en ella pueden ser percibidos con mayor facilidad por los estudiantes de una lengua extranjera. Según Champoux (1999, p. 207), el cine es una poderosa e inusual enseñanza del aprendizaje mostrando ideas y situaciones que sólo este medio es capaz de mostrar.

La combinación de sonido e imágenes es dinámica, inmediata y accesible (Lonergan, 1984, p. 4). Los estudiantes se sienten cómodos trabajando con un medio como el cine, pues las películas generan un interés y una motivación que crea un ambiente de aprendizaje idóneo. Por lo tanto, los alumnos se sienten más relajados y dispuestos a expresar sus opiniones. En resumen, asimilan la cultura, mejoran sus habilidades lingüísticas y se desarrollan intelectualmente al formar una opinión crítica. Esto es reforzado por Stephens (2001, p. 22), cuando afirma que

“(…) el cine, con su capacidad para empacar un período de dos horas con trama, emoción, drama, eventos, imágenes e ideas, llama la atención únicamente sobre los límites éticos, los marcos conceptuales, la memoria nacional y la identidad y ofrece un acceso profundo a la cultura fuerzas y actitudes que dan forma a la civilización”.



Garrity (1981, p. 41) demuestra cómo la introducción de películas en el currículo incrementa el interés de los estudiantes, y las conversaciones acerca de la película se alejan de los diálogos artificiales que se pueden crear en la clase. Existen investigaciones que documentan las diferentes funciones de los dos hemisferios del cerebro. El hemisferio izquierdo se especializa en tareas deductivas que caracterizan el material oral y escrito, mientras que el hemisferio derecho se ocupa de tareas icónicas e intuitivas que caracterizan los medios visuales, especialmente las imágenes y los sonidos de las películas (Cassidy y Knowlton, 1983; Springer y Deutsch, 1998). De esta forma, se usan sistemas cognitivos diferentes al procesar información de medios visuales y verbales. No obstante, está comprobado que es más fácil aprender ideas abstractas y conceptos nuevos cuando usamos medios audiovisuales. Por esta razón, se cree que el cine resulta un recurso muy poderoso en la enseñanza de lenguas extranjeras ya que, secundando el actual paradigma de la Pragmática, incrementa las distintas competencias comunicativas de los estudiantes: lingüística, discursiva, estratégica, sociolingüística, sociocultural y afectiva.

Hasta no hace mucho tiempo, sólo se tenía en cuenta la competencia lingüística, creyendo que la perfección gramatical prevalecía sobre el resto, pero con la llegada de la Pragmática se descubrió que para dominar una lengua extranjera hacían falta también otras competencias. Canale y Swain (1980) añadieron a la competencia lingüística, la sociolingüística y la estratégica. Swain (1983), a su vez, añadió la competencia discursiva. A estas, diversos autores, como Van Ek, sumaron la competencia sociocultural. La más reciente aportación ha sido la competencia afectiva apoyada por autores como Marins de Andrade (2010), Guijarro (2007) o Vilá (2003).



Las destrezas lingüísticas se pueden practicar de forma integrada a través de diferentes actividades sobre películas determinadas. Por su lado, los niveles lingüísticos se pueden trabajar por separado, tal y como comprobaremos más adelante. En el nivel fonético-fonológico se pueden desarrollar actividades en las que los aprendices tengan que diferenciar los fonemas segmentales y suprasegmentales, ya que son muy frecuentes los malentendidos interlingüísticos producidos por una errónea pronunciación o entonación.

Algunos ejemplos de este tipo de actividades son los siguientes (Matute Martínez, 2005, p. 471):

Audición y discriminación: Escuchar, identificar sonidos, sílabas y entonación.

Transcripción: Completar con sonidos, sílabas, palabras, acentos, entonación o puntuación; transcribir fonéticamente.

Relación o distinción: Elegir la opción correcta de sonidos; comparar la escritura o pronunciación en distintas variedades geográficas del inglés.

El cine resulta ser entonces, un gran recurso para la adquisición y ampliación de vocabulario, ya que podemos realizar actividades en las que se busquen sinónimos y antónimos, o se formen familias de palabras y mapas de palabras; asimismo, se pueden usar los subtítulos de los idiomas originales de las películas como recurso para el aprendizaje del léxico, de forma que los aprendices no sólo escuchan el nuevo input, sino que también pueden leerlo.

De esta manera, se puede agregar que la acción repetitiva de un episodio propuesto y el empleo del vocabulario y estructuras sintácticas similares son beneficiosos para los

aprendientes, puesto que facilita la comprensión y la fijación de elementos y también, se permite considerar que los subtítulos en inglés funcionan bastante para la adecuación de conversaciones propuestas y la aclaración de algunas palabras no muy bien interpretadas, dando al aprendiz, lucidez para llenar los vacíos gramaticales que el oído no alcanza a percibir en la conversación en diferentes situaciones, afectados tal vez por la voz, el vocabulario o el acento tal como lo afirma Villoría (1974, p. 73):

“La utilización de films en la enseñanza del inglés llena el vacío existente en el área de la comprensión auditiva, proporcionando a los alumnos de los niveles intermedios y avanzados la ocasión de escuchar la lengua en situaciones cuidadosamente seleccionadas por la importancia de la temática, la calidad de la voz y la graduación del vocabulario empleado, y poder participar después es la discusión de los temas presentados de una manera activa y espontánea.

Por consiguiente, Naranjo (2014, p. 25) expresa que,

“Familiarizar a los alumnos de inglés como lengua extranjera con su dimensión coloquial-conversacional como parte esencial del desarrollo de su competencia comunicativa le permite desenvolverse con eficacia en situaciones informales”.

Como menciona la autora anteriormente, desarrollar la competencia comunicativa en los aprendices no solo es cuestión de saber el idioma y su cultura, sino que, además, es cuestión única de poder desenvolverse con eficacia en situaciones de cotidianidad que, a lo hora de la verdad, es lo más importante para el aprendiz. Comunicar lo que quiere expresar libremente, por gusto y además por necesidad, exaltar sus cualidades, manifestar opiniones



y entablar posiblemente conversaciones que incluyan la escucha y el habla enfocados en temas de ardua cultura. Los aprendices deben ser capaces de encerrar todo lo mencionado anteriormente con total y libre confianza.

De esta manera también es importante que el aprendiz tenga en cuenta que él hace parte de su aprendizaje, de su superación y del proceso que atraviesa cuando está adquiriendo un nuevo idioma, su conciencia para enfrentar y superar los obstáculos que tiene al aprender una segunda lengua va de la mano con la responsabilidad y su disposición para el éxito. Así lo afirma en el programa de la utilización de los films en la enseñanza del inglés, Villoría (1974, p. 84):

“El programa pretende que el aprendiz se sienta parte integrante del proceso de su propio aprendizaje. Aprendizaje consciente de una segunda lengua que le servirá para la comunicación de pensamientos e ideas, como medio valioso de trabajo y puerta de entrada a una cultura y un modo de vida nuevo por los que se siente atraído y en los que desea tomar parte. Su responsabilidad es grande y su actitud no puede ser pasiva”.

Es necesario mencionar, que el tipo de medios influye tanto como el carácter dinámico de las actividades, puesto que, el método que se propone puede contribuir a reforzar la motivación en el estudiante y el profesor al tratarse de un tipo de sesión distinta a la tradicional lección magistral. Lo que quiere decir que ambas partes estudiante y profesor deben estar familiarizados con las nuevas tecnologías y sobre deben estar dispuestos a trabajar en ellas, ser conscientes de las posibles dificultades técnicas que



puedan surgir y disponer de recursos para superarlas con el gran equipo que estos dos forman en el aula de clase.

No obstante, el aprendizaje basado en películas es una gran opción para aquellos que desean aprender incluso si son tímidos y callados en su lengua materna, puesto que ayuda a la implementación de vocabulario y expresiones populares, coloquiales e idiomáticas del idioma meta. No se hace una gran inversión ya que, si se tiene acceso a internet, solo hace falta disponibilidad y paciencia para empezar a ver los resultados, además, se puede controlar el ritmo de aprendizaje, repitiendo, adelantando y ralentizando la película o serie con tal de comprender el idioma a su conveniencia. Tal como lo afirma Macias (2017),

“Nunca se debe usar una única fuente de aprendizaje, se necesita diversificar el aprendizaje para lograr un dominio pleno de la lengua. El enfoque poco convencional del aprendizaje de idiomas a través de las películas es bastante interesante y divertido. Igualmente, que cualquier otra técnica, se requiere de concentración, paciencia y mucha práctica para aprender de películas o series”.

Por ello se coincide con Arnold and Brown (2000) cuando aseguran que el hecho de estimular las variables emocionales positivas facilita notablemente el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera ya que, los distintos elementos que componen la competencia afectiva son la motivación, la ansiedad, la autoestima, la empatía y la autonomía que por consiguiente se podrá analizar.



A partir de todo lo mencionado anteriormente, se establece que aprender un nuevo idioma puede ser accesible y bastante sencillo si se mantiene una relación material con el que los jóvenes ahora se encuentran más conectados y sobre todo les llama la atención, el material digital que brinda Netflix, ya que, este es de interés social, y ofrece la gran oportunidad de aprender y manifestar el aprendizaje del idioma desde su diversidad su cultura e historia.



7. Metodología

“La metodología de la investigación es aquel conjunto de técnicas y procedimientos que se aplican de forma sistemática y ordenada en la elaboración de un estudio” (Riquelme, 2018). De manera que, durante el proceso de esta investigación, la metodología forma parte del trabajo en sí, constituyendo las etapas que dividen la realización del mismo. En la metodología, las investigadoras, en este caso, deciden cual es la secuencia de técnicas que se emplearán para realizar las tareas de exploración o recolección, orden y análisis de datos, vinculadas a la investigación.

7.1. Enfoque investigativo

El enfoque de esta investigación es de tipo cualitativo, teniendo en cuenta que, “asume una realidad subjetiva, dinámica y compuesta por multiplicidad de contextos. El enfoque cualitativo de investigación privilegia el análisis profundo y reflexivo de los significados subjetivos e intersubjetivos que forman parte de las realidades estudiadas” (Mata, 2019). En esta investigación de carácter cualitativo, las investigadoras se interesarán por acceder a las experiencias e interacciones en su contexto natural.

7.2. Método de investigación

Esta propuesta, empleará el método de investigación- acción, de manera que las investigadoras de esta propuesta, tienen un doble rol, el de investigador y el de participante. Además, de acuerdo a la enciclopedia cubana EcuRed, combina dos tipos de conocimientos: el conocimiento teórico y el conocimiento de un contexto determinado. Es un método en el cual la validez de los resultados se comprueba en tanto y cuantos estos

resultados son relevantes para los que participan en el proceso de investigación. “La investigación-acción significa planificar, actuar, observar y reflexionar más cuidadosamente, más sistemáticamente y más rigurosamente de lo que suele hacerse en la vida cotidiana; y significa utilizar las relaciones entre esos momentos distintos del proceso como fuente tanto de mejora como de conocimiento” (EcuRed, 2019).

Teniendo en cuenta lo anterior, es posible señalar las herramientas que se consideran relevantes en la elaboración de esta propuesta a partir de la selección del método investigación acción.

7.3. Herramientas de investigación

Las herramientas de investigación son los recursos que, como investigadoras, podemos utilizar para abordar problemas y fenómenos y extraer información de ellos.

- **Grupo focal.**

De acuerdo con Abarca, Alpízar, Sibaja y Rojas (2013): “Se designa como grupo focal a una entrevista que se realiza, mediante la intermediación de una persona moderadora, a un grupo reducido de personas alrededor de un tema preliminarmente establecido”. Generar un espacio y situación de interacción cómodos y naturales para las personas participantes es fundamental para la aplicación de la técnica cualitativa grupo focal o grupo de discusión. De ello, junto a la intermediación de la persona moderadora, depende que el desarrollo de la entrevista grupal pueda propiciar una conversación que arroje información con el detalle y profundidad que se requiere acerca del tema propuesto.



- **Observación participante**

La observación participante, como forma cualitativa de la observación, según el *Proyecto de Innovación Docente* (2009) “Se caracteriza por el hecho de que la persona que observa recoge los datos en el medio natural y está en contacto con los propios sujetos observados”. En cierto modo, el investigador se convierte en "nativo" dentro de la situación o contexto que se está analizando.

Esta herramienta supone convivir durante un tiempo con el fenómeno observado, siendo entonces un método interactivo de recogida de información que requiere una implicación del observador en los acontecimientos o fenómenos que se está observando. La implicación supone participar socialmente y compartir las actividades fundamentales que realizan las personas que forman parte del entrenamiento. La información que se puede recoger durante una observación puede ser de diversa índole: charlas informales con la población, observación de sus actividades, etc. Lógicamente en función del objetivo del análisis los datos a recoger o registrar serán de una índole u otra.

Este proceso de observación permitirá a las investigadoras llevar a cabo el Objetivo 1 de la presente propuesta de investigación, el cual permitirá diagnosticar el uso de expresiones idiomáticas y registro en la producción oral de los estudiantes. A través de la observación de actividades de producción oral, donde los estudiantes usen la lengua, se pueden verificar, los registros que manejan los estudiantes, qué expresiones idiomáticas y coloquiales usan. Asimismo, esta herramienta permite lograr el Objetivo 2, el cual se fundamenta en diseñar estrategias que permitan la implementación de Netflix como herramienta metodológica para el desarrollo comunicativo y destreza oral del idioma inglés.



Lo anterior, se dará a través de la implementación de Netflix, el cual, a través de su aplicación posibilitará la recolección de información necesaria, la anterior estrategia está constituida por los siguientes pasos:

- (1) seleccionar pequeños fragmentos de una serie o película determinada y concentrar la atención en el lenguaje no verbal.
- (2) visualizar el fragmento y anotar las palabras y expresiones comprendidas para resumir lo que se cree que está pasando.
- (3) visualizar el clip nuevamente con subtítulos en la segunda lengua y ampliar la lista de palabras percibidas en la tercera ronda.
- (4) visualizar el clip en la lengua materna y con subtítulos en la segunda lengua para atrapar expresiones llamativas y crear una breve lista de palabras desconocidas en una reproducción específica.

- **Diario de campo**

El diario de campo es un soporte que permite registrar datos, información u observaciones recabadas a lo largo de un determinado período de tiempo. El diario de campo puede ser una agenda o anotador, como también puede ser un soporte virtual tal como blog o diario personal online.

En cualquiera de los casos, el diario de campo tiene como principal función dejar registro de todo lo que pueda ser útil en esta investigación y así convertirse en un lugar fácil, seguro y eficiente para consultar datos o información necesaria posteriormente.



El diario de campo es también, hará que las investigadoras, quienes deben registrar muchas veces datos concretos como fechas, horarios, nombres, lugares y acciones, ofrezcan información verídica para luego comunicarla sin errores.

Esta herramienta, pretender cumplir con el Objetivo 4, el cual se enfoca en determinar el impacto de las estrategias didácticas propuestas tales como role plays, actuaciones discusiones, monólogos, video tutoriales y creación de contenido audiovisual en la adquisición de expresiones idiomáticas y coloquiales en la producción oral de los estudiantes.

7.3.2. Operacionalización

- **Plan de trabajo general y aplicación**

El plan de trabajo es una herramienta que permitirá ordenar y sistematizar la información relevante para realizar la investigación. Este tipo de guía propone una forma de interrelacionar los recursos humanos y físicos, materiales y tecnológicos disponibles. Entonces, como instrumento de planificación, este plan de trabajo establece un cronograma, designa a los responsables y marca metas y objetivos, con el propósito de encaminar las actividades planteadas.

De acuerdo a lo anterior, se pueden determinar los aspectos relevantes a desarrollar en pro de la ejecución de la investigación. Teniendo en cuenta que el objeto de estudio es la enseñanza de expresiones idiomáticas y coloquiales en inglés, en primer lugar, se considera pertinente realizar una convocatoria a través de un documento formal dirigido a la dirección del programa de Licenciatura con énfasis en Español e Inglés, con el fin de dar a conocer



las ventajas de la aplicación de la presente propuesta de investigación, de manera que, con el aprobación del mismo, se pueda disponer de material físico y tecnológico extendiendo la invitación a los estudiantes del programa, es posible, además, que las investigadoras se dirijan a los estudiantes de manera directa, a través de mensajes voz a voz y el uso de redes sociales. Con la organización de las actividades, también es posible determinar una tentativa de 15 estudiantes como cantidad aproximada para ejecutar a cabalidad con los objetivos del proyecto, puesto que, es imprescindible generar un gran impacto en la comunidad de docentes en formación.

- **Cronograma de actividades**

Esta propuesta de investigación propone un cronograma con las actividades y fechas de estudio con el propósito de tener una idea general sobre el proceso de elaboración, en términos de tiempo (días, semanas o meses), teniendo en cuenta que cada intervención propuesta requiere un lapso estimado para aplicarse. Por otro lado, este cronograma de actividades, obedece a los objetivos de la investigación y al mismo tiempo indica la herramienta a emplear y su descripción.

Tabla 1

Cronograma de actividades

MES ACTIVIDAD	1 MES Semana				2 MES Semana				3 MES Semana				4 MES Semana			
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
CONVOCATORIA		x	x													
OBSERVACIÓN				x	x											
INTERVENCION 1						x										
INTERVENCION 2							x									
INTERVENCION 3								x								
INTERVENCION 4									x							
INTERVENCION 5										x						
ACTIVIDADES DE USO DE LA LENGUA											x					
GRUPO FOCAL												x				
ANÁLISIS DE RESULTADOS												x	x			

Tabla 2

Tabla de actividades

Las actividades de Netflix que se van a presentar a continuación comprenden los siguientes pasos:



ACTIVIDAD	HERRAMIENTA	DESCRIPCIÓN
Observación	Diario de campo	Observar los estudiantes en su producción de la lengua mediante actividades de producción oral antes de la implementación de Netflix.
Actividad con Netflix	Observación participante y diario de campo	<ul style="list-style-type: none">● Seleccionar pequeños fragmentos de una serie o película determinada y concentrar la atención en el lenguaje no verbal.● Visualizar el fragmento y anotar las palabras y expresiones comprendidas para resumir lo que se cree que está pasando.● Visualizar el clip nuevamente con subtítulos en la segunda lengua y ampliar la lista de palabras percibidas en la tercera ronda.● Visualizar el clip en la segunda lengua para atrapar expresiones llamativas y crear una breve lista de palabras desconocidas en una reproducción específica.



Actividad con Netflix 2	Observación participante y diario de campo	Visualizar el fragmento y anotar las palabras y expresiones comprendidas para resumir lo que se cree que está pasando.
Actividad con Netflix 3	Observación participante y diario de campo	Visualizar el clip nuevamente con subtítulos en la segunda lengua y ampliar la lista de palabras percibidas en la tercera ronda.
Actividad con Netflix 4	Observación participante y diario de campo	Visualizar el clip en la segunda lengua para atrapar expresiones llamativas y crear una breve lista de palabras desconocidas en una reproducción específica.
Grupo focal post intervención.	Grupo focal	Los aprendices interactuarán a través de una serie de preguntas semiestructuradas sobre el objeto de estudio.

8. Análisis de resultados

Una vez diseñadas las fases en las que esta propuesta de investigación se verá inmersa, se propone un análisis a partir de la teorización, categorización y triangulación mencionada en apartados anteriores, con el fin de establecer interpretaciones afines a la ruta de investigación. Cabe mencionar que, el análisis de resultados es la parte conclusiva de una investigación y a través de él, se pretende procesar toda la información recolectada en este estudio, es indispensable, entonces, presentarla de manera ordenada y comprensible con el fin de generar las conclusiones que estos datos originaron.

El análisis de la información en este trabajo de investigación se compone de distintos procesos, tales como la categorización, la triangulación y el análisis mismo, siendo descritas y definidas de la siguiente manera:

8.1. Categorización

Según Straus y Corbin (2002, p.124), “consiste en la asignación de conceptos a un nivel más abstracto. Las categorías tienen un poder conceptual puesto que tienen la capacidad de reunir grupos de conceptos o subcategorías. En el momento en el que el investigador empieza a agrupar los conceptos, también inicia el proceso de establecer posibles relaciones entre conceptos sobre el mismo fenómeno”.

De acuerdo a lo anterior, las categorías de este estudio son:

Categorías:

- Plataforma digital Netflix

- Expresiones idiomáticas y coloquiales
- Comprensión auditiva, material audiovisual y subtulado

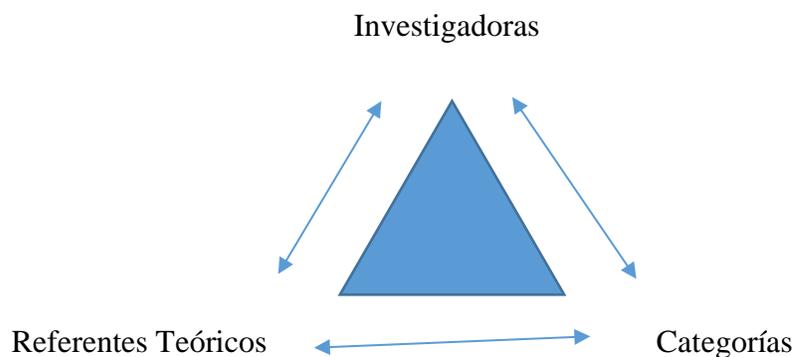
8.2. Triangulación

Para Cowman (1993), “es la combinación de múltiples métodos en un estudio del mismo objeto o evento para abordar mejor el fenómeno que se investiga”. Pérez (2000) añade que, “implica también que los datos se recojan desde puntos de vista distintos y efectuando comparaciones múltiples de un fenómeno único, de un grupo, y en varios momentos, utilizando perspectivas diversas y múltiples procedimientos”.

Ahora bien, el presente trabajo de investigación comprende el análisis e interpretación de la información que las investigadoras han recolectado de las observaciones y diarios de campo, seguido de las categorías *plataforma digital Netflix*, *expresiones idiomáticas y coloquiales* y *comprensión auditiva, material audiovisual y subtulado* y los aportes de los referentes teóricos, como se puede ilustrar en la figura 1.

Figura 1

Ilustración de la triangulación



Fuente: *elaboración propia, 2021*

8.3. Análisis intercategorial

Una vez aplicados los instrumentos de recolección de información, la revisión documental de las categorías establecidas permite realizar una interpretación sólida y detallada sobre los referentes teóricos que soportan el trabajo de investigación. Esta interpretación permite determinar que el uso de plataformas digitales o la integración de las TIC, se convierten en una herramienta bastante útil cuando de aprender un idioma se trata, la comunicación y la interacción que podría tener el individuo con estos podría ser llamativa y significativa como el propósito que tiene este proyecto el cual es adquirir expresiones idiomáticas y coloquiales del idioma inglés.

El uso de la plataforma Netflix haría un cambio significativo y especial en cuanto a aprender expresiones de este tipo puesto que, es la forma más cercana de tener contacto con el idioma sin estar inmerso en él. Finalmente, se puede decir que aprender un nuevo idioma puede ser accesible y bastante sencillo si se mantiene una relación material con el que los jóvenes ahora se encuentran más conectados y sobre todo les llama la atención, el material digital, ya que, este es de interés social, y ofrece la gran oportunidad de aprender y manifestar el aprendizaje del idioma desde su diversidad, su cultura e historia.

Plataforma digital Netflix

La plataforma digital Netflix según Cardozo (2018), “es un servicio de transmisión o ‘streaming’ que permite ver una gran variedad de series, documentales y películas en



cualquier dispositivo con acceso a internet como celulares, computadoras, tabletas o ‘smart tv’ mediante el pago de una tarifa fija mensual”. A saber, este conjunto de dispositivos hace parte de las TIC, las cuales Salgado (2017) determina como

“un conjunto de disciplinas científicas, tecnológicas, de ingeniería y de técnicas de gestión utilizadas en el manejo y procesamiento de la información: sus aplicaciones, las computadoras y su interacción con los hombres y maquinas; y los contenidos asociados de carácter social, económico y cultural”.

Por ello, es imprescindible para este trabajo de investigación dejar claro que,

“nunca se debe usar una única fuente de aprendizaje, se necesita diversificar el aprendizaje para lograr un dominio pleno de la lengua. El enfoque poco convencional del aprendizaje de idiomas a través de las películas es bastante interesante y divertido. Igualmente, que cualquier otra técnica, se requiere de concentración, paciencia y mucha práctica para aprender de películas o series”.

(Macías, 2017)

Esta plataforma ofrece planes de ‘streaming’. El plan que se elija determinará la cantidad de dispositivos en los que se puede ver contenido al mismo tiempo. También es posible que se instale la aplicación de Netflix en todos los dispositivos, de manera que puede compartir la cuenta con toda su familia o amigos y no implicará costos adicionales. Evidentemente, Netflix supo potenciar su naturaleza digital con el mismo encanto de los viejos formatos, pero adaptado a las nuevas tecnologías, captando la atención de muchos

que encuentran en esta plataforma una nueva manera de entretenerse con un menú de películas a la carta (Cardozo, 2018).

Las TIC han desempeñado un papel importante en la educación en general, pero también en la enseñanza y el aprendizaje de una lengua en particular. Gracias a internet, tanto estudiantes como docentes tienen acceso a una gran variedad de material lingüístico, como periódicos en línea, archivos de música, videos, etc., que pueden utilizarse para las actividades de lectura o de comprensión auditiva. Sin embargo, las TIC pueden integrarse en actividades de expresión oral o escrita, ya que los correctores ortográficos y los revisores gramaticales pueden ser un recurso útil para los estudiantes cuando escriben un texto.

El aprendizaje basado en películas es una gran opción para aquellos que desean aprender incluso si son tímidos y callados en su lengua materna, puesto que ayuda a la implementación de vocabulario y expresiones populares, coloquiales e idiomáticas del idioma meta. No se hace una gran inversión ya que, si se tiene acceso a internet, solo hace falta disponibilidad y paciencia para empezar a ver los resultados, además, se puede controlar el ritmo de aprendizaje, repitiendo, adelantando y ralentizando la película o serie con tal de comprender el idioma a su conveniencia.

De manera que, la integración de las TIC en el proceso de enseñanza-aprendizaje, es un paso complejo y multidimensional que incluye muchas dinámicas y herramientas. Cuando las TIC, entran en el entorno sociocultural de las instituciones educativas, pueden desencadenar cambios en las actividades, los currículos y las relaciones interpersonales, en el ambiente de aprendizaje y recíprocamente se refleja con avances significativos en el conocimiento.



Expresiones idiomáticas y coloquiales

Según Hernández (2019)

“el lenguaje coloquial es la lengua del día a día de los hablantes en situaciones informales. Lo usamos cuando hablamos con amigos, compañeros de trabajo o con la familia en contextos donde estamos relajados lingüísticamente hablando. Es decir, lo usamos, fundamentalmente en contextos orales, pero también escritos, sobre todo desde que se han extendido las redes sociales. Al no cuidar nuestro lenguaje surgen anacolutos, redundancias, reformulaciones, frases inacabadas, elipsis y otros errores gramaticales, pero también está muy presente el léxico coloquial, repleto de palabras y expresiones coloquiales como dejar plantado a alguien, ponerse las pilas, ahogarse en un vaso de agua, etc”.

Asimismo, Pozo (1998), señala que, “a pesar de la necesidad imperiosa que todo estudiante de E/L E tiende aferrarse a una gramática, para fijar estructuras sintácticas y conjugaciones verbales, quizá sea más rentable conceder más importancia a lo usual en detrimento de lo excesivamente normativo”.

De acuerdo a lo anterior, se puede decir que, las TIC en la enseñanza- aprendizaje de lenguas extranjeras producen una elevada modificación en la metodología de enseñanza y sobre todo, el uso adecuado de las mismas permite que el aprendizaje sea complementario y activo, pues, posibilita no solo el aprendizaje estructural y gramatical de un idioma, también, el reconocimiento y apropiación de su contexto a través de las expresiones idiomáticas y coloquiales que corresponden a la realidad comunicativa que se desea conocer.



Las expresiones coloquiales y expresiones idiomáticas están íntimamente ligadas a la cultura de una comunidad, de ahí la importancia de su conocimiento para la adquisición de cualquier lengua extranjera. Es substancial que los estudiantes conozcan la forma de expresarnos oralmente, dada la relevancia en los mensajes coloquiales del habla familiar relajada, plagada de modismos y jergas; es fundamental el aprendizaje de estas fórmulas porque nos parece que el uso idiomático sirve para ampliar la capacidad de expresión y comprensión.

Además, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (en adelante citado como MCER), recoge todas estas teorías, aunque cambiando alguna expresión. Según MCER (2002, p. 61) “aprender una segunda lengua, implica prestar atención a los marcadores lingüísticos de relaciones sociales, a las normas de cortesía, a las expresiones de sabiduría populares, a las diferencias de registro, así como al dialecto y al acento”.

Comprensión auditiva, material audiovisual y subtulado

Villoría (1974) manifiesta que,

“La utilización de films en la enseñanza del inglés llena el vacío existente en el área de la comprensión auditiva, proporcionando a los alumnos de los niveles intermedios y avanzados la ocasión de escuchar la lengua en situaciones cuidadosamente seleccionadas por la importancia de la temática, la calidad de la voz y la graduación del vocabulario empleado, y poder participar después es la discusión de los temas presentados de una manera activa y espontánea”.



Siguiendo la misma línea, Naranjo (2014) determina que, “familiarizar a los alumnos de inglés como lengua extranjera con su dimensión coloquial-conversacional como parte esencial del desarrollo de su competencia comunicativa le permite desenvolverse con eficacia en situaciones informales”. Lo anterior, es pertinente en tanto que,

“La disyuntiva entre el uso de subtítulos en español o de subtítulos en inglés como apoyo para la comprensión de una serie de televisión estadounidense dirigida a hablantes nativos de inglés se resuelve en ese estudio de casos con unos resultados en las pruebas de evaluación bastante similares y que para los aprendientes de nivel intermedio era más recomendable la combinación de audio en la segunda lengua y subtítulos en la lengua materna. Pues, el apoyo de la lengua materna ayudo a esos aprendientes tanto a mejorar su comprensión auditiva como a comprender el argumento de la serie en su totalidad” (Ávila, 2015, p.433)

La acción repetitiva de un episodio propuesto y el empleo del vocabulario y estructuras sintácticas similares son beneficiosos para los aprendientes, puesto que facilita la comprensión y la fijación de elementos y también, se permite considerar que los subtítulos en inglés funcionan bastante para la adecuación de conversaciones propuestas y la aclaración de algunas palabras no muy bien interpretadas, dando al aprendiz, lucidez para llenar los vacíos gramaticales que el oído no alcanza a percibir en la conversación en diferentes situaciones, afectados tal vez por la voz, el vocabulario o el acento.

Desarrollar la competencia comunicativa en los aprendices no solo es cuestión de saber el idioma y su cultura, sino que, además, es cuestión única de poder desenvolverse



con eficacia en situaciones de cotidianidad que, a lo hora de la verdad, es lo más importante para el aprendiz. Comunicar lo que quiere expresar libremente, por gusto y además por necesidad, exaltar sus cualidades, manifestar opiniones y entablar posiblemente conversaciones que incluyan la escucha y el habla enfocados en temas de ardua cultura. Los aprendices debes ser capaces de encerrar todo lo mencionado anteriormente con total y libre confianza.

Además de la gran importancia de adquirir y conocer expresiones idiomáticas y coloquiales, es relevante distinguir que es un poco complejo comprender y hacer uso de ellas, puesto que, un idioma y todo lo que este arraiga, se encuentra constituido por una serie de palabras y expresiones que son propias de este y entenderlos solo podría conseguirse si se está emergido en el idioma. No obstante, a pesar de que se han realizado diferentes muestras respecto al empleo del material subtitulado para la comprensión del mismo y se ha sugerido su utilidad y aplicabilidad, el aprendizaje de un idioma es un proceso tan vivo como lo es el de la propia lengua.

El uso de material audiovisual y subtitulado en la enseñanza del inglés ha resultado en muchas ocasiones bastante efectivo puesto que, quienes están viendo el material escuchan y si no se entiende lo dicho, se puede leer. Ayuda a que la mente este trabajando doblemente en las habilidades comunicativas listening and speaking.



9. Conclusiones

La presente revisión documental, permitió establecer que este proyecto puede familiarizar a los estudiantes de inglés como lengua extranjera con su dimensión coloquial-conversacional como parte esencial del desarrollo de su competencia comunicativa que le permita desenvolverse con eficacia en situaciones informales. Por otra parte, tanto por el tipo de medios como por el carácter dinámico de las actividades, el método propuesto puede contribuir a reforzar la motivación, tanto por parte de los estudiantes como del propio profesor al tratarse de un tipo de actividades con sesiones distintas a la tradicional lección magistral que incluyen una plataforma bastante popular.

Esta propuesta le apuesta a materiales reales, a saber, productos audiovisuales, como medio que permite un acceso lo más directo posible a la lengua en su estado natural, no obstante, se entienden las dificultades que trabajar con materiales no adaptados a los distintos niveles puede generar. Los estudiantes, podrán percibir un esfuerzo mayor, pero, por otra parte, utilizar materiales adaptados en este caso, les permitirá enfrentarse a situaciones reales, donde la cotidianidad será sin duda la protagonista. Por lo tanto, se cree que, a pesar de todo, este uso está justificado y se pueden tomar medidas para minimizar el posible impacto negativo, como tener en cuenta el factor de la dificultad a la hora de realizar adaptaciones puntuales en las actividades y en su evaluación misma.

Por consiguiente, Netflix como plataforma asequible y popular entre jóvenes estudiantes, ofrece el máximo acercamiento que un individuo podría experimentar sin tener que moverse de su zona de confort, localidad o establecimiento, es decir, esta plataforma a la que se puede conectar fácilmente desde cualquier dispositivo y desde cualquier lugar,



permite a los estudiantes ver, escuchar, leer y comprender una situación o conversación dentro de su serie o película favorita, instruirse mientras la disfrutan, también adquirir algunas de las expresiones que surgen en el preciso momento en que los protagonistas en su pantalla lo están manifestando, todo esto de manera innata y sin su conveniente traducción.



10. Recomendaciones

- Por el tipo de medios que se proponen en este trabajo, el profesor deberá estar familiarizado con dispositivos tecnológicos y el uso de plataformas digitales, debe también tener la disposición de trabajar y aprender de ellas, ser consciente de que podrían presentarse posibles dificultades técnicas con ellas y que a veces se necesitará de mucha paciencia para afrontarlas y así mismo superarlas.
- Contar con una buena planificación, sería deseable que el profesor le apueste a esta propuesta metodológica esté convencido por sí mismo de la utilidad del proyecto para ser capaz de transmitir a los estudiantes la traducción audiovisual en la enseñanza del inglés conversacional.
- Las actividades sugeridas en esta investigación deben ser únicamente aplicadas para una plataforma streaming digital, recomendablemente Netflix ya que, esta ofrece contenido completamente hecho en inglés, que se encuentra correctamente subtulado y traducido. Además de que es bastante llamativa y popular entre jóvenes y sobre todo, esta tiene contenido para todo tipo de público.

12. Referencias

- ABARCA, A., ALPÍZAR, F., SIBAJA, G. y ROJAS, C. (2013). *Técnicas cualitativas de investigación*. San José, Costa Rica: UCR.
- AVILA, M. (2016). *Mejora de la comprensión auditiva del inglés como segunda lengua mediante material audiovisual subtulado*. Doctorado en Lenguas Modernas, Traducción y Español como Lengua Extranjera. Universidad Pablo de Olavide, España.
- AMAR, V. (2003): *Comprender y disfrutar el cine. La gran pantalla como recurso educativo*. Huelva, Grupo comunicar.
- ARNOLD, J. y BROWN, D. (2000). Mapa del terreno, en ARNOLD, J. (Ed.): *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*. Madrid, Cambridge, University Press, pp. 23-32.
- BROWN, H. D. (2006). *Principles of language learning and teaching* (5th ed.). Pearson ESL, England.
- CANALE, M. y SWAIN, M. (1980). Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing, en *Applied Linguistics*, 1, pp. 1-47.
- CARDOZO, R. (2028). Netflix, ¿qué es y cómo funciona? Blog. Innovación. BBVA.
Tomado de: <https://www.bbva.com/es/netflix-que-es-y-como-funciona/>

CASSIDY, M. y KNOWLTON, J. (1983). Visual Literacy: A Failed Metaphor?

Educational Communication and Technology, 31, pp. 67-90.

COWMAN, S. (1993) Triangulation: a means of reconciliation in nursing research. *Journal of Advanced Nursing*.

CHAMPOUX, J. (1999). Film as a Teaching Resource, *Journal of Management Inquiry*, 8, 2, pp. 206-217.

DEL POZO, M. (1998). *Dime como hablas y te diré si te comprendo: de la importancia de la enseñanza de expresiones coloquiales, modismos, argot...* Español como lengua extranjera, enfoque comunicativo y gramática: actas del IX congreso internacional de ASELE, Santiago de Compostela.

ECURED, (2019). *Investigación acción*. EcuRed contributors. Tomado de:

https://www.ecured.cu/index.php?title=Investigaci%C3%B3n_-_Acci%C3%B3n&oldid=3521159

ENKENT, L. (1986). *Real People Don't Talk Like Books: Teaching Colloquial English*.

TESL Canada Journal. Tomado de:

<http://teslcanadajournal.ca/index.php/tesl/article/viewFile/1007/826>

FAERCH, G. y KASPER, C. (1983). Process and Strategies in Foreign Language

Communication. *Strategies in Interlanguage Communication*. Londres, Longman, pp. 20-60.

- FERNÁNDEZ, M. (2012). *The grammar and lexis of conversational informal English in advanced textbooks: an analysis based on Longman Grammar of Spoken and Written English and Cambridge Grammar of English*. (Tesis doctoral inédita sin publicar). Universidad de Oviedo, Oviedo.
- GARRITY, H. (1981). The Feature-Length Film in the Foreign Language Classroom, en ADFL Bulletin, 12, 3, pp. 41-42.
- GISPERT, E. (2009). Cine, ficción y educación. Barcelona, Laertes.
- HERNANDEZ, D. (2019). *Las expresiones coloquiales más comunes en el Español*. Profe de Ele. Tomado de: <https://www.profedelee.es/actividad/vocabulario/expresiones-coloquiales/>
- ICFES, (2019). Sistema nacional de evaluación estandarizada de la educación. Bogota, Colombia
- LONERGAN, B (1984). Questionnaire on Philosophy, in *Method: Journal of Lonergan Studies* Vol. 2.
- LUZÓN, J. Y SORIA I. (2000). *El enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas. Un desafío para los sistemas de enseñanza y aprendizaje abierto y a distancia*. Revista Iberoamericana de Educación a distancia. Tomado de: <http://ried.utpl.edu.ec/?q=es/node/166>
- MACIAS, M (2017). *Como aprender otro idioma viendo películas y series*. Plataforma en línea Jazik. Tomado de: <https://cursosjazyk.com/como-aprender-otro-idioma-viendo-peliculas-o-series/>



- MALEKI, A. (2007). Teachability of Communication Strategies: an Iranian Experience, en System. 35 (4), pp. 583-594.
- MALI, Z. O. (2007): Exploring Communication Strategies Use by Learners of Isizulu in Synchronous Computer-mediated Communication (S-CMC). Unpublished PhD. Dissertation. Iowa University.
- MARINS DE ANDRADE, P. y GUIJARRO, R. (2010). Afectividad y competencia existencial en estudiantes de español como lengua extranjera en Brasil, en Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, 48 (1), pp. 51-74.
- MARTÍNEZ, J. (2003). *Hacia una enseñanza de lenguas extranjeras basada en el desarrollo de la interacción comunicativa*. Didáctica. Lengua y Literatura. Tomado de: <http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA0303110139A>
- MATA, L. (2019). *El enfoque cualitativo de investigación*. Investigalia. Tomado de: <https://investigaliacr.com/investigacion/el-enfoque-cualitativo-de-investigacion/>
- MATUTE, C. (2005). Consideraciones sobre la metodología en la enseñanza de la fonética y la fonología del español/LEl, en Congreso de ASELE, actas XVI, Centro Virtual Instituto Cervantes, pp. 469-476.
- MCER (2002). *El cine como recurso didáctico para la enseñanza universitaria del inglés como lengua extranjera: la adaptación fílmica desde una perspectiva de género*. Universidad de Málaga, España.
- MEN (2006). Estándares básicos de competencias en lenguas extranjeras de inglés. Impreso y hecho en Colombia. ISBN 978-958-691-292-1

- MENA, M. (2019). *El Método Netflix para aprender inglés*. Blog. Cambridge English Language Assessment. España. Tomado de: <https://cambridgemb.com/blog/el-metodo-netflix-para-aprender-ingles/>
- MURGA, H. (2016). *Las expresiones idiomáticas y el desarrollo de la destreza oral del idioma inglés en los estudiantes de décimo año de la educación general básica de la unidad educativa "Luis A. Martínez" de la ciudad de Ambato*. Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación. Universidad Técnica de Ambato, Ecuador.
- NARANJO, B. (2014). *La traducción audiovisual en la enseñanza del inglés conversacional*. Universidad Católica de Murcia, España. Tomado de: <https://www.bbva.com/es/netflix-que-es-y-como-funciona/>
- NUNAN, D. (2010). *Teaching English to young learners*. Anaheim: Anaheim University Press.
- NUNEZ J, (2019). *Diagnóstico del estado de bilingüismo en Bogotá*. Fedesarrollo, Bogotá Colombia.
https://www.repository.fedesarrollo.org.co/bitstream/handle/11445/3906/Repor_Dic_iembre_2019_Núñez_Téllez_y_Monroy.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- LONERGAN, Jack (1984): *Video in Language Teaching*. Cambridge, University Press.
- PID. PRÁCTICUM E.F. (2009). *Observación participante*. Proyecto de innovación docente.
- RIQUELME, M. (2018). *Metodología de la Investigación (definición y conceptos)*. Tomado de: <https://www.webyempresas.com/metodologia-de-la-investigacion/>

- SALGADO, N. (2017). *Propuesta metodológica para el aprendizaje de inglés en la Universidad Tecnológica Equinoccial (Ecuador) con el uso de las TIC*. Programa de Doctorado en Tecnologías Informáticas y Comunicaciones. Universidad de Extremadura, España.
- SPRINGER, Sally P. y DEUTSCH, George (1998): *Left Brain, Right Brain*. San Francisco (CA), W.H. Freeman.
- STEPHEN, Julie L. (2001): —Teaching Culture and Improving Language Skills through a Cinematic Lens: A Course on Spanish Film in the Undergraduate Spanish Curriculum, en *ADFL Bulletin*, 33, 1, pp. 22-25.
- STRAUS y CORBIN. (2002). *Metodología*. Library. Tomado de:
<https://1library.co/article/metodolog%C3%ADa-enseñanza-aprendizaje-identidad-cultural-formación-pensamiento-s.q05jx49y>
- SWAIN, M. (1983). From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy, en RICHARDS J. C. y SCHMIDT, R. W. (Eds.): *Language and Communication*. Nueva York (NY), Longman, pp. 2–27.
- VAN EK, J. (1986). *Objectives for Foreign Language Learning (Vol. I)*. Estrasburgo, Council of Europe.
- VILÁ, R. (2003). El desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en una sociedad multicultural y plurilingüe: una propuesta de instrumentos para su evaluación, en PERERA, J. (Ed.): *Plurilingüisme i educació: els reptes del segle XXI*. Ensenyar llengües en la diversitat i per la diversitat. Barcelona, ICE.



VILLORÍA, S (1976). *La utilización de films en la enseñanza del inglés*. Universidad de

Michigan, Michigan U.S.A. Tomado de:

[file:///C:/Users/Usuario%20Autorizado/Downloads/1000-30-PB%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/Usuario%20Autorizado/Downloads/1000-30-PB%20(1).pdf)



13. Anexos

Anexo 1

Matriz categorial

Categoría/subcategoría	Referente teórico	Análisis categorial	Integración analítica	Cruce análisis intercategorial	Referenciación del análisis con la población	Síntesis del análisis
NETFLIX – Plataform	-Según Cardozo (2018), “es un servicio de transmisión o ‘streaming’ que permite ver una gran variedad de series, documentales y películas en cualquier dispositivo con acceso a internet como celulares, computadoras, tabletas o ‘smart tv’ mediante el pago de una tarifa fija mensual”.	Esta plataforma ofrece planes de ‘streaming’. El plan que se elija determinará la cantidad de dispositivos en los que se puede ver contenido al mismo tiempo. También es posible que se instale la aplicación de Netflix en todos los dispositivos, de manera que	La integración de las TIC en el proceso de enseñanza-aprendizaje, es un paso complejo y multidimensional que incluye muchas dinámicas y herramientas. Cuando las TIC, entran en el entorno sociocultural de las instituciones educativas, pueden desencadenar cambios en las	El uso de plataformas como de la integración de los TIC se convierten en lo herramienta bastante útil cuando de aprender un idioma se trata, la comunicación y la interacción que podría tener el individuo con estos podría ser	La población de la que se habla en este proyecto tiene conocimiento en inglés, es más podría decirse que el 80% de esta entiende el idioma, lo que quiere decir que, para ellos es más fácil adquirir las expresiones porque no solo ya saben	A partir de todo lo mencionado anteriormente, se establece que, aprender un nuevo idioma puede ser accesible y bastante sencillo si se mantiene una relación material con el que los jóvenes



		<p>puede compartir la cuenta con toda su familia o amigos y no implicará costos adicionales. Evidentemente , Netflix supo potenciar su naturaleza digital con el mismo encanto de los viejos formatos, pero adaptado a las nuevas tecnologías, captando la atención de muchos que encuentran en esta plataforma una nueva manera de entretenerse con un menú de películas a la carta (Cardozo, 2018).</p>	<p>actividades, los currículos y las relaciones interpersonales, en el ambiente de aprendizaje y recíprocamente se refleja con avances significativos en el conocimiento.</p>	<p>llamativa y significativa como el propósito que tiene este proyecto “adquirir expresiones idiomáticas y coloquiales del idioma inglés”. El uso de la plataforma haría un cambio significativa y especial en cuanto a aprender expresiones de este tipo puesto que, es la forma más cercana de tener contacto con el idioma sin estar inmerso en él. Además</p>	<p>el idioma, sino que, tienen la disponibilidad, tendrían el tiempo y sobre todo el interés por perfeccionar el conocimiento ya adquirido.</p>	<p>ahora se encuentran más conectados y sobre todo les llama la atención, el material digital, ya que, este es de interés social, y ofrece la gran oportunidad de aprender y manifestar el aprendizaje del idioma desde su diversidad su cultura e historia.</p>
--	--	---	---	--	---	--



	<p>-Salgado (2017) “Son un conjunto de disciplinas científicas, tecnológicas, de ingeniería y de técnicas de gestión utilizadas en el manejo y procesamiento de la información: sus aplicaciones, las computadoras y su interacción con los hombres y maquinas; y los contenidos asociados de carácter social, económico y cultural”.</p>	<p>Las TIC han desempeñado un papel importante en la educación en general, pero también en la enseñanza y el aprendizaje de una lengua en particular. Gracias a internet, tanto estudiantes como docentes tienen acceso a una gran variedad de material lingüístico, como periódicos en línea, archivos de música, videos, etc.,</p>		<p>estos tienen la ventaja de agregar subtítulos, lo cual facilitaría el proceso puesto que, se no se capta la idea solo desde el audio, también podría leerse, repetirse y modificarse a un nuevo idioma.</p>		
--	---	--	--	--	--	--



		<p>que pueden utilizarse para las actividades de lectura o de comprensión auditiva. Sin embargo, las TIC pueden integrarse en actividades de expresión oral o escrita, ya que los correctores ortográficos y los revisores gramaticales pueden ser un recurso útil para los estudiantes cuando escriben un texto.</p> <p>El aprendizaje basado es películas es una gran opción para</p>				
	Macías (2017) “Nunca se debe usar una única fuente de					



	<p>aprendizaje, se necesita diversificar el aprendizaje para lograr un dominio pleno de la lengua. El enfoque poco convencional del aprendizaje de idiomas a través de las películas es bastante interesante y divertido. Igualmente, que cualquier otra técnica, se requiere de concentración, paciencia y mucha práctica para aprender de películas o series”.</p>	<p>aquellos que desean aprender incluso si son tímidos y callados en su lengua materna, puesto que ayuda a la implementación de vocabulario y expresiones populares, coloquiales e idiomáticas del idioma meta. No se hace una gran inversión ya que, si se tiene acceso a internet, solo hace falta disponibilidad y paciencia para empezar a ver los resultados, además, se puede</p>				
--	--	---	--	--	--	--



		controlar el ritmo de aprendizaje, repitiendo, adelantando y ralentizando la película o serie con tal de comprender el idioma a su conveniencia.				
Expresiones idiomáticas, coloquiales	Hernandez (2019) “el lenguaje coloquial es la lengua del día a día de los hablantes en situaciones informales . Lo usamos cuando hablamos con amigos, compañeros de trabajo o con la familia en contextos donde estamos relajados lingüísticamente hablando. Es decir, lo usamos, fundamentalmente en contextos orales, pero también escritos, sobre todo desde que	Las TIC en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras producen una elevada modificación en la metodología de enseñanza y sobre todo, el uso adecuado de las mismas permite que el aprendizaje sea complementario y activo, pues posibilita	Según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (en adelante citado como MCER), recoge todas estas teorías, aunque cambiando alguna expresión. Según MCER (2002, p. 61) aprender una segunda lengua, implica prestar atención a los marcadores lingüísticos de			



	<p>se han extendido las redes sociales”. Al no cuidar nuestro lenguaje surgen anacolutos, redundancias, reformulaciones, frases inacabadas, elipsis y otros errores gramaticales, pero también está muy presente el léxico coloquial, repleto de palabras y expresiones coloquiales como <i>dejar plantado a alguien, ponerse las pilas, ahogarse en un vaso de agua, etc</i>”.</p> <p>Pozo (1998) “A pesar de la necesidad imperiosa que todo estudiante de E/L E tiende aferrarse a una gramática, para fijar estructuras sintácticas y conjugaciones</p>	<p>no solo el aprendizaje estructural y gramatical de un idioma, también, el reconocimiento y apropiación de su contexto a través de las expresiones idiomáticas y coloquiales que corresponden a la realidad comunicativa que se desea conocer.</p> <p>Las expresiones coloquiales y</p>	<p>relaciones sociales, a las normas de cortesía, a las expresiones de sabiduría populares, a las diferencias de registro, así como al dialecto y al acento.</p>			
--	--	---	--	--	--	--



	<p>verbales, quizá sea más rentable conceder más importancia a lo usual en detrimento de lo excesivamente normativo”.</p>	<p>expresiones idiomáticas están íntimamente ligadas a la cultura de una comunidad, de ahí la importancia de su conocimiento para la adquisición de cualquier lengua extranjera. Es substancial que los estudiantes conozcan la forma de expresarnos oralmente, dada la relevancia en los mensajes coloquiales del habla familiar relajada, plagada de modismos y jergas; es</p>				
--	---	--	--	--	--	--



		fundamental el aprendizaje de estas fórmulas porque nos parece que el uso idiomático sirve para ampliar la capacidad de expresión y comprensión.				
Comprensión auditiva, material audiovisual y subtítulo.	Villoría (1974) “La utilización de films en la enseñanza del inglés llena el vacío existente en el área de la comprensión auditiva, proporcionando a los alumnos de los niveles intermedios y avanzados la ocasión de escuchar la lengua en situaciones cuidadosamente seleccionadas por la importancia de la temática, la calidad de	La acción repetitiva de un episodio propuesto y el empleo del vocabulario y estructuras sintácticas similares son beneficiosos para los aprendientes, puesto que facilita la comprensión y la fijación de elementos y	El uso de material audiovisual y subtítulo en la enseñanza del inglés ha resultado en muchas ocasiones bastante efectivo puesto que, quienes están viendo el material escuchan y si no se entiende lo dicho, se			



	<p>la voz y la graduación del vocabulario empleado, y poder participar después es la discusión de los temas presentados de una manera activa y espontánea”.</p>	<p>también, se permite considerar que los subtítulos en inglés funcionan bastante para la adecuación de conversaciones propuestas y la aclaración de algunas palabras no muy bien interpretadas, dando al aprendiz, lucidez para llenar los vacíos gramaticales que el oído no alcanza a percibir en la conversación en diferentes situaciones, afectados tal vez por la voz, el vocabulario o el acento.</p>	<p>puede leer. Ayuda a que la mente este trabajando doblemente en las habilidades comunicativas listening and speaking.</p>			
--	---	---	---	--	--	--



	<p>Naranjo (2014) “Familiarizar a los alumnos de inglés como lengua extranjera con su dimensión coloquial-conversacional como parte esencial del desarrollo de su competencia comunicativa le permite desenvolverse con eficacia en situaciones informales”.</p>	<p>Desarrollar la competencia comunicativa en los aprendices no solo es cuestión de saber el idioma y su cultura, sino que, además, es cuestión única de poder desenvolverse con eficacia en situaciones de cotidianidad que, a lo hora de la verdad, es lo más importante para el aprendiz. Comunicar lo que quiere expresar libremente, por gusto y además por</p>				
--	--	--	--	--	--	--



		<p>necesidad, exaltar sus cualidades, manifestar opiniones y entablar posiblemente conversaciones que incluyan la escucha y el habla enfocados en temas de ardua cultura. Los aprendices debes ser capaces de encerrar todo lo mencionado anteriormente con total y libre confianza.</p> <p>Además de la gran importancia de adquirir y conocer</p>				
--	--	---	--	--	--	--



	<p>unos resultados en las pruebas de evaluación bastante similares y que para los aprendientes de nivel intermedio era más recomendable la combinación de audio en la segunda lengua y subtítulos en la lengua materna. Pues, el apoyo de la lengua materna ayudo a esos aprendientes tanto a mejorar su comprensión auditiva como a comprender el argumento de la serie en su totalidad”.</p>	<p>expresiones idiomáticas y coloquiales, es relevante distinguir que es un poco complejo comprender y hacer uso de ellas, puesto que, un idioma y todo lo que este arraiga, se encuentra constituido por una serie de palabras y expresiones que son propias de este y entenderlos solo podría conseguirse si se está emergido en el idioma. No obstante, a pesar de que se han realizado diferentes muestras</p>				
--	--	--	--	--	--	--



		respecto al empleo del material subtitulado para la comprensión del mismo y se ha sugerido su utilidad y aplicabilidad, el aprendizaje de un idioma es un proceso tan vivo como lo es el de la propia lengua.				
--	--	---	--	--	--	--

